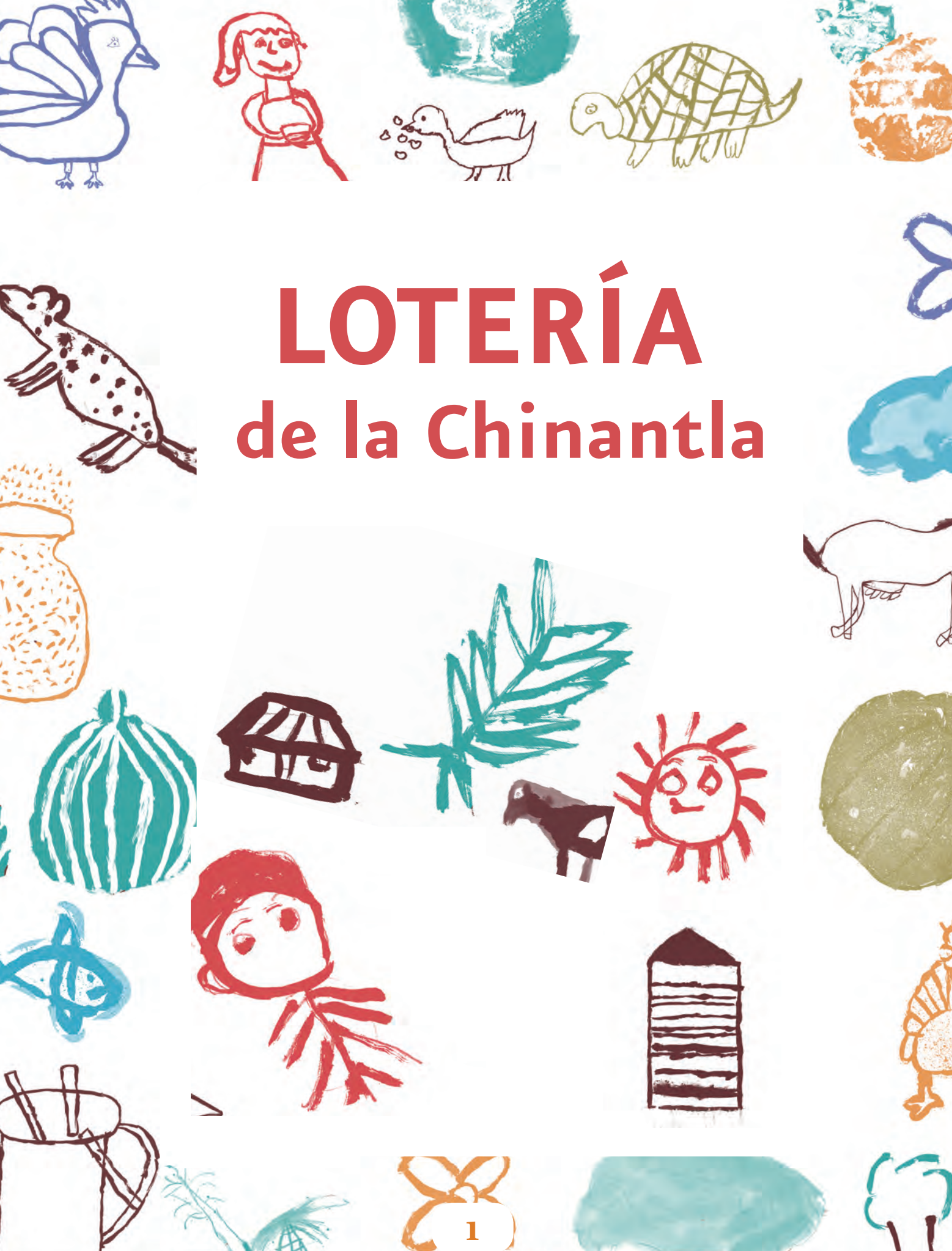


LOTERÍA
de la Chinantla

Directorio

Secretaría de Educación Pública
Aurelio Nuño Mayer

Subsecretaría de Educación Básica
Javier Treviño Cantú

Dirección General de Educación Indígena
Rosalinda Morales Garza

Dirección de Educación Básica
Alicia Xochitl Olvera Rosas

Dirección para la Formación y Desarrollo Profesional de Docentes en Educación Indígena
Édgar Yesid Sierra Soler

Dirección para el Desarrollo y Fortalecimiento de las Lenguas Indígenas
Eleuterio Olarte Tiburcio

Dirección de Apoyos Educativos
Erika Pérez Moya

Dirección del proyecto

Erika Pérez Moya

Coordinación del proyecto

Gabriela Guadalupe Córdova Cortés

Idea original

César Estrada López

Contenidos

Gabriela Guadalupe Córdova Cortés
Luis Antonio Tovar García
Cesar Estrada López

Traductores de textos y asesoría en cultura chinanteca

Eleuterio Baltazar Montero
Telésforo Terán Díaz

Selección y transcripción de textos en lenguas indígenas

Luis Antonio Tovar García

Dirección Editorial

Erika Pérez Moya

Coordinación editorial

José Raúl Uribe Carvajal

Corrección de estilo

Alma Rosa Vela Vázquez

Tutoría en el desarrollo de las ilustraciones

José Julián Cicero Olivares
Abril Isell Collado Estrada
César Vargas Romero

Ilustraciones:

Ana María Feliciano Francisco, Ana María Narciso Palacios, Ana Silvia Hilario Roldán, Angelina Félix Pradillo, Bartolo Lerdo Avedaño, Carlos Cabrera Silva, Carmelita Montor Alejo, Deodilia Fernando Moreno, Fabián Campos Lorenzo, Geydi Yadira Domínguez Martínez, Gilberto Gómez Cristóbal, Jordi Iván García Lavida, José Luis Fernando Estrada, Juan Pradillo Campos, Juan Diego Sabino Meneses, Lázaro Miguel Pradillo, Maribel Montor Bolaños, Mauricio Sabino Amado, Nicasio Pereda Sabino, Teresa De Jesús Campos Miranda, Yenifer Pérez Moreno.

Diseño gráfico:

Abril Castillo Cabrera

Color digital

José Julian Cicero Olivares

© D.R. Dirección General de Educación Indígena, 2016
Fray Servando Teresa de Mier 127, piso 8, Col. Centro, Delegación Cuauhtémoc, C.P. 06080, Ciudad de México.

Impreso en México. Distribución gratuita.
Prohibida su venta.

Reservados todos los derechos. Se prohíbe la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier medio electrónico o mecánico sin consentimiento previo y por escrito del titular de los derechos.

Presentación

Pocos países cuentan con una diversidad cultural como la de México, a lo largo y ancho de su territorio se escuchan voces muy variadas pertenecientes a 68 grupos etnolingüísticos, que a su vez se subdividen en variantes lingüísticas sumando un total de 364.

Sin embargo, muchas de estas lenguas se encuentran en un grave contexto de erosión cultural, mismo que se hace evidente en la reducción de hablantes y en los excesivos préstamos[1] que hacen del español. Esto ha sido consecuencia de múltiples causas, entre ellas: políticas lingüísticas poco pertinentes, discriminación, migración, entre otras.

Pero a pesar de estos factores adversos, las lenguas se niegan a dejar de darle voz y sentido de identidad a la etnia que la habla, y esto se debe principalmente al interés de docentes, padres y madres de familia y autoridades que buscan la preservación de su lengua y cultura desde su hogar hasta las escuelas con el fin de transmitir de generación en generación todo el bagaje cultural que poseen los pueblos originarios.

La Dirección General de Educación Indígena se suma a tal esfuerzo diseñando en conjunto con jóvenes y docentes indígenas de la región de San Lucas Ojitlán este material que hoy tienes en tus manos, el cual transforma el juego popular de la lotería en un recurso didáctico que busca favorecer los procesos de lectura y escritura en lengua chinanteca de una manera contextualizada y pertinente para los estudiantes de la región.

El juego didáctico **Lotería de la Chinantla** está destinado a alumnas y alumnos hablantes del chinanteco que cursan 5° y 6° de primaria indígena y del nivel secundaria, así como los que se encuentran en situación y contexto de migración. Personal de la Dirección General de Educación Indígena, así como docentes, alumnos y miembros de la comunidad de San Lucas Ojitlán que participaron en la elaboración de esta lotería, partieron de las características propias del contexto al diseñar cada una de las actividades e imágenes que verás aquí sugeridas.

[1] El préstamo lingüístico: "[…] consiste en la incorporación de elementos extranjeros en la lengua nativa de los hablantes […] la lengua nativa se mantiene pero resulta modificada por la incorporación de nuevos rasgos" Avellana, Alicia (2013) "Algunas observaciones sobre el contacto lingüístico entre el toba (qom) y el español en una comunidad de la gran Buenos Aires", en *Lingüística amerindia. Contribuciones y perspectivas*. UBA. Editorial de la Facultad de filosofía y letras de la UBA.

Este material educativo enfatiza el reconocimiento del derecho que niñas, niños y jóvenes indígenas tienen de recibir una educación pertinente y de calidad tal como lo señala el Programa Sectorial de Educación, en su Objetivo 1. "*Asegurar la calidad de los aprendizajes en la educación básica y la formación integral de todos los grupos de la población*", Estrategia 1.3. "*Garantizar la pertinencia de los planes y programas de estudio, así como de los materiales educativos*".

La **Lotería de la Chinantla** se acompaña de un material audiovisual en el que podrás escuchar de viva voz a los jóvenes que participaron en la elaboración de este material, recuperando narraciones de experiencias vividas por personas del municipio de San Lucas Ojitlán, así como una explicación clara y oportuna del maestro y lingüista Eleuterio Baltasar Montero sobre las características básicas de la lengua chinanteca como es el uso variado de los tres tonos y la forma gráfica en que se representan las letras, entre otros aspectos lingüísticos de la lengua chinanteca. Esto con la finalidad de despertar en niñas, niños y jóvenes el interés por conocer la estructura y escritura de su lengua originaria. Asimismo podrás escuchar la pronunciación de las palabras que integran la lotería, frases contextualizadas y otras maneras de jugar con ella.

Agradezco —junto con el equipo de la DGEI— especialmente a las alumnas y los alumnos de la Secundaria General Jaime Torres Bodet, a los maestros Cesar Estrada López y Telésforo Terán Díaz, quienes interesados en difundir y preservar su lengua, se dieron a la tarea de iniciar e impulsar este gran proyecto, asimismo al maestro Eleuterio Baltasar Montero, lingüista y docente jubilado comprometido con la educación de su comunidad, quien contribuyó con la traducción y diseño de las palabras, frases e historias de esta, **Lotería de la Chinantla**.

Mtra. Rosalinda Morales Garza
Directora General de Educación Indígena

Agradecimientos

A los jóvenes de la Secundaria General Jaime Torres Bodet:

Ana María Feliciano Francisco, Ana María Narciso Palacios, Ana Silvia Hilario Roldán, Angelina Félix Pradillo, Bartolo Lerdo Avedaño, Carlos Cabrera Silva, Carmelita Montor Alejo, Deodilia Fernando Moreno, Fabián Campos Lorenzo, Geydi Yadira Domínguez Martínez, Gilberto Gómez Cristóbal, Jordi Iván García Lavida, José Luis Fernando Estrada, Juan Pradillo Campos, Juan Diego Sabino Meneses, Lázaro Miguel Pradillo, Maribel Montor Bolaños, Mauricio Sabino Amado, Nicasio Pereda Sabino, Teresa de Jesús Campos Miranda, Yenifer Pérez Moreno, Jesús Agüero Agustín, Griselda Lerdo Márquez, José Carlos Miguel Sánchez, Jorge Varela Bolaños.

Al docente de la Secundaria General Jaime Torres Bodet:

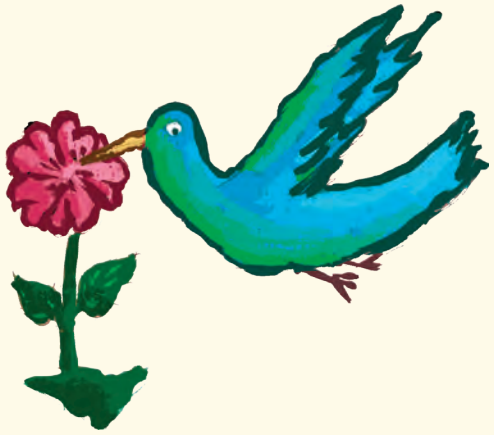
César Estrada López.

A los traductores de textos por sus escritos y asesoría en la cultura chinanteca:

Eleuterio Baltasar Montero y Telésforo Terán Díaz.

A los alumnos que contribuyeron con textos propios de la región de la Chinantla:

Geydi Yadira Domínguez Martínez, Griselda Lerdo Márquez, Alexis Giovanni Lavida Cristóbal.



¿Sabías que…

el juego de la lotería se ha practicado a lo largo y ancho del planeta y que desde tiempos antiguos, aunque ha variado en diseño y forma, la dinámica del juego se mantiene?

Imagínate, se cuenta que la costumbre de jugar con estas cartas llegó a México con los españoles, quienes destinaron espacios exclusivos para el juego. Y es que la pasión por este juego creció tanto, que en 1769 el rey Carlos III proclamó un decreto en el que quedó asentado el juego de la lotería en la Nueva España.

Y es que en este divertido juego se pone a prueba el azar en cada una de las tiradas, y como sabrás, a lo largo de la historia diversas culturas han intentado controlar todo aquello que nos rodea, sin embargo, con este juego se pierde ese dominio, dejando todo en manos de la suerte.

Actualmente, la lotería se sigue jugando en familia y con los amigos con la intención de pasar un rato agradable, pero no solo eso, debes saber que son tantas las modalidades de juego que existen, que ahora te presentamos algunas que hemos creado especialmente para favorecer tu lectura y escritura en lengua chinanteca y español de una manera diferente y divertida.

Te invitamos a que juegues y retes a tus compañeros a conocer más sobre tu cultura y tu lengua y su escritura en esta tu **Lotería de la Chinantla**.

¿Qué incluye nuestro juego?

- 8 tableros borrables
- 45 tarjetas doble vista
- 16 tableros prellenados
- 90 fichas de plástico
- 10 plumones para pizarrón blanco
- 1 DVD

Los tableros están clasificados en A, B y C

Tableros A: Son tableros prellenados, es decir, las palabras de la lotería ya están escritas.
Tableros B: Son tableros borrables, es decir, en ellos encontrarás un espacio para que al jugar lo puedas llenar.
Tablero C: Son tableros en los que no hay imágenes, es decir, únicamente se encuentran las palabras escritas.

Las tarjetas están clasificadas en A y B
Tarjetas A: Son tarjetas prellenadas, es decir, ya incluyen las palabras de la lotería escritas.
Tarjetas B: Son tarjetas borrables, es decir, en ellas encontrarás un espacio para que al jugar
la puedas llenar.

¿Cómo me organizo?:

Selecciona tu pareja o tercia y elijan a un cantor, y empiecen a probar suerte en las casillas de la lotería.

No olvides cada ronda revolver bien las tarjetas del mazo y los tableros así como seleccionar un cantor diferente de la lotería.

Cantor: Es el jugador que pasa al frente a cantar las cartas mostrándolas al resto de los jugadores.

Formas de jugar:

1) Lotería Tradicional:

Elige al cantor de la ronda quien deberá gritar en español o chinanteco una a una las tarjetas de la lotería. Por parejas o tercias, tomar un tablero y 9 fichas para marcar.
El objetivo del juego es escuchar con atención una a una las palabras y colocar las fichas en las casillas correspondientes. Gana el equipo que llene primero su tablero y grite ¡lotería chinanteca!

¿Qué necesito? 16 tableros tipo A, 90 fichas de plástico, 45 tarjetas tipo A y si lo prefieres podrás hacer uso del material audiovisual para escuchar las palabras.

2) Palabras secretas:

Elige al cantor de la ronda quién deberá leer al azar en español o chinanteco, las frases contextualizadas. Por parejas o tercias seleccionar un tablero.

El objetivo del juego es escuchar las frases y haciendo uso de un plumón borrable escribir correctamente la palabra que identificaron bajo su imagen. Gana el equipo que llene primero su tablero y grite ¡lotería chinanteca!

Antes de nombrar un ganador, se deberá corroborar que la escritura haya sido correcta.

¿Qué necesito? 8 tableros tipo B, 45 frases contextualizadas, 90 fichas de plástico y 10 plumones borrables.

3) Reparando fallas:

Elegir al cantor de la ronda o hacer uso del material digital para escuchar las palabras del mazo. (En esta modalidad no se canta la lotería, únicamente se nombran las palabras. Por ejemplo: el caballo, el maíz, el jaguar… Por parejas o tercias, seleccionar un tablero tipo B el cual deberá ser llenado previamente por el docente con errores ortográficos en español o chinanteco. La partida inicia cuando se comienzan a gritar las tarjetas del mazo.

El objetivo del juego es escuchar con atención una a una las palabras, identificar en su tablero si la tiene, corregir la ortografía y colocar su ficha. El equipo que llene primero su tablero, gritará ¡lotería chinanteca! En esta modalidad, para ganar se evaluará la ortografía.

¿Qué necesito? 8 tableros tipo B llenados previamente con errores ortográficos, 90 fichas de plástico, 45 tarjetas tipo B, material audiovisual y 10 plumones borrables.

4) Atrapando palabras:

Hacer uso del material digital para escuchar una historia tradicional de la chinantla. Por parejas o tercias, seleccionar un tablero tipo C. La partida inicia cuando se comienza a narrar la historia en español o chinanteco.

El objetivo del juego es escuchar la historia con mucha atención e identificar en su tablero las palabras que vayan apareciendo con una ficha. Gana el equipo que llene primero su tablero y grite ¡lotería chinanteca!

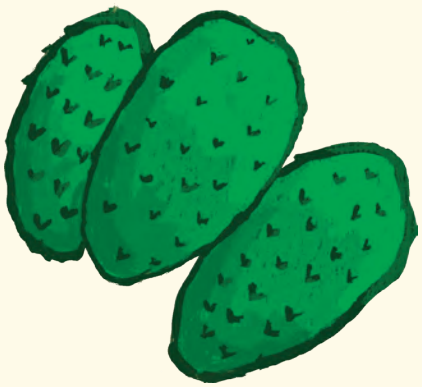
¿Qué necesito? 8 tableros tipo C, 90 fichas de plástico, historia de la chinantla, material audiovisual y 10 plumones borrables.

- **Construyendo la historia:**

Elegir al cantor de la ronda quien deberá gritar en español o chinanteco una a una las tarjetas de la lotería. Por parejas o tercias, tomar un tablero tipo B y 9 fichas para marcar.

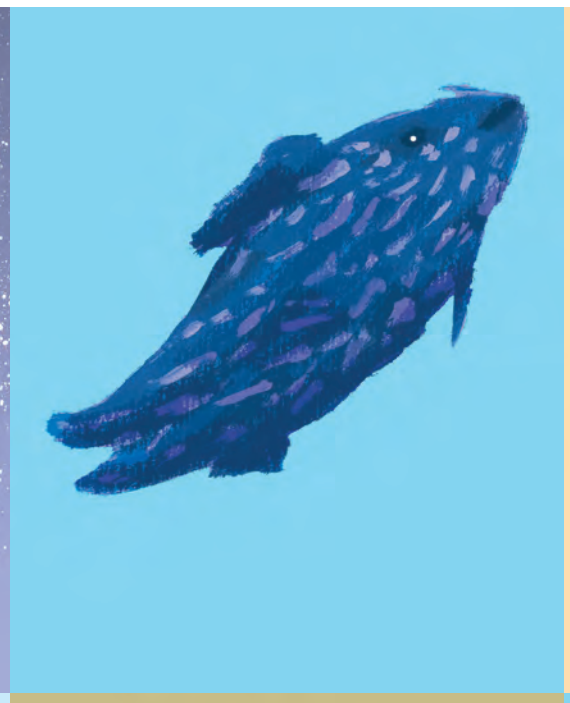
El objetivo del juego es escuchar con atención una a una las palabras y colocar las fichas en las casillas correspondientes. Las palabras que vayan saliendo deberán registrarse en el pizarrón, el equipo que llene primero su tablero deberá rápidamente inventar y escribir en el pizarrón o cuaderno una historia con las palabras que fueron saliendo. En esta modalidad para ganar se evaluará la ortografía y redacción. En caso de tener errores otro equipo puede corregir y robar el triunfo. Gana el equipo que logre escribir correctamente todo un texto sin errores.

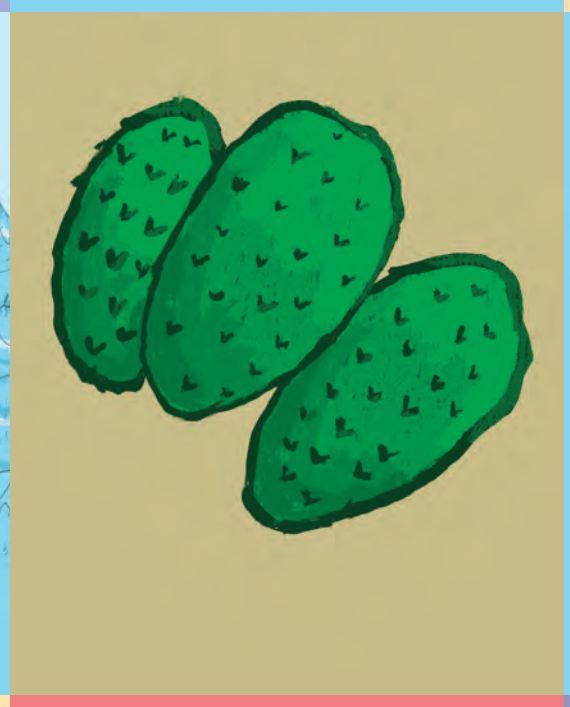
¿Qué necesito? 16 tableros tipo A, 90 fichas de plástico, 45 tarjetas tipo A, pizarrón y gises o plumones.

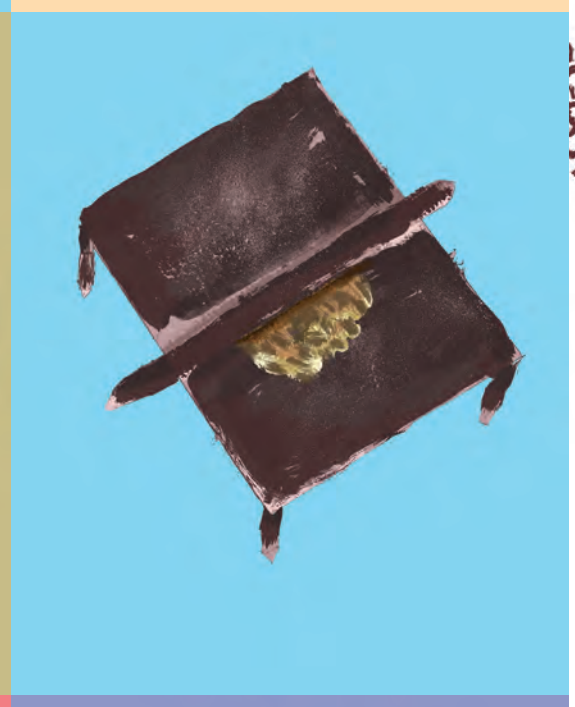


Frases contextualizadas de la Lotería de la Chinantla:

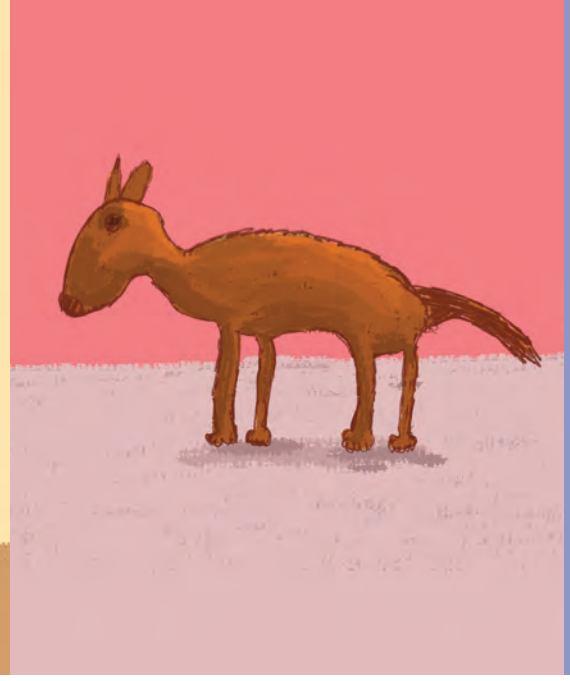
1	El **atole** de maíz se hace con piloncillo y se toma a cualquier hora en los días de la fiesta del pueblo.
2	Con la calabaza se hace **dulce** para el Día de Muertos.
3	Con **elote** se hace tamal con frijol molido
4	En Ojitlán hay tres variedades de **maíz**: blanco, morado y amarillo
5	El **nopal** se come asado en el comal. Se siembra en arrollo Caracol y se vende los fines de semana en avenida Independencia.
6	Durante los días de fiesta se acostumbra a comer caldo de **pescado**.
7	Con la cáscara de **piña** se hace tepache.
8	Durante la fiesta abundan los puestos que venden **popo**, muy frío.
9	El **tepejilote** se da en noviembre. Es una palma que sólo se da en Oaxaca y en partes de Chiapas. Se puede comer con huevos y frijoles.
10	Durante los días de fiesta llegan abuelitas con tenates a vender **tortillas** hechas a mano.
11	Con la **yuca** se hacen tamales con carne de cerdo en la fiesta.
12	Los **burros** ayudan a cargar cuando se cosecha el maíz.
13	Nos fuimos al cerro Tepezcuincle a **caballo**.
14	Durante la fiesta se mata un **cochino** para hacer caldo de paisano.
15	El mole es muy picoso, hay uno más dulce porque lleva plátano, los dos se comen con carne de **guajolote**.
16	El **perro** es buen animal. Hay perros que cuidan la casa y hay otros que ayudan a cazar.
17	El **pollo** se vende asado en los días de fiesta. También se prepara con jugo de ajo.
18	Cuando la cola del **armadillo** es de color amarillo fuerte, indica que se come a las serpientes. Sólo se puede comer el armadillo de cola color café.
19	Marzo es temporada de **iguanas**; es cuando ponen los huevos. El macho de la iguana se llama garrobo.
20	Los **colibríes** andan de flor en flor, cuando aparecen es señal de que va a llegar el amor.
21	Con el **sapo** se cura la disipela. Se frota la piel con la panza del sapo y el sapo se lleva la enfermedad.
22	En el camino hay que andar con cuidado y no flotando todo enamorado porque se puede aparecer algún animal peligroso como el tigrillo que en realidad no ataca a las personas, sino que anda por la selva cazando ratas y conejos.
23	En Ojitlán hay tres clases de **tortuga**: la cachahua, que es chica, la tres lomos y la pochitoa.
24	En la selva hay muchas **víboras**, la víbora ratonera se come a las víboras venenosas, como tatua, la rabohueso y a veces la cascabel.
25	El cedro es un **árbol** que se da en Ojitlán y su madera es muy valiosa.
26	Si uno se pone a contar **estrellas**, parecen más, según dicen los viejitos.
27	La iglesia se adorna de **flores** durante la fiesta de Santa Rosa.
28	En Ojitlán se hace **fuego** en el horno de leña para hacer pan.
29	Cuando es **luna** llena, no es bueno cortar las palmas que se usan para hacer techos, pues si se cortan en esa noche se pudren rápido.
30	Los que asisten a la fiesta del pueblo, esperan que en el cielo no aparezcan **relámpagos**, para que la fiesta pueda seguir.
31	Cuando se hicieron las presas se acabaron los **ríos**.
32	En abril y mayo es cuando el **Sol** pega más fuerte. Sus rayos son intensos y la gente se va a las presas.
33	La **tierra** de Ojitlán es muy fértil y se siembra principalmente maíz, frijol, cebolla, chile y hierbas para guisar.
34	De noviembre a diciembre los **vientos** son muy fuertes y a veces se llevan los techos de las casas.
35	Me acuerdo que antes mi abuelita preparaba su café en un **cántaro**.
36	Siempre que voy a la casa de mis hermanos, atravieso el río en una **chalupa**.
37	El **comal** se pone en la lumbre y se echan encima las tortillas.
38	En los días de fiesta las mujeres mayores se ponen sus **huipiles** de gala. También es cuando más se venden huipiles.
39	Años atrás se utilizaba la **jícara** para tomar popo, ahora sólo se utiliza para servirlo.
40	La **maestra** enseña en clase lengua chinanteca y las tradiciones del pueblo, entre ellas las que se expresan en la fiesta de Santa Rosa.
41	Ahora en las presas se acostumbra pescar más con **malla** que con anzuelos.
42	Con el **metate** se muelen los ingredientes del mole.
43	Las mujeres de hoy ya no saben cómo hacer un **telar**.
44	Los garrobos se cazaban con **trampas** que se ocultaban entre las piedras.
45	Las velas siguen oliendo a humo dulce de la cera de panal.

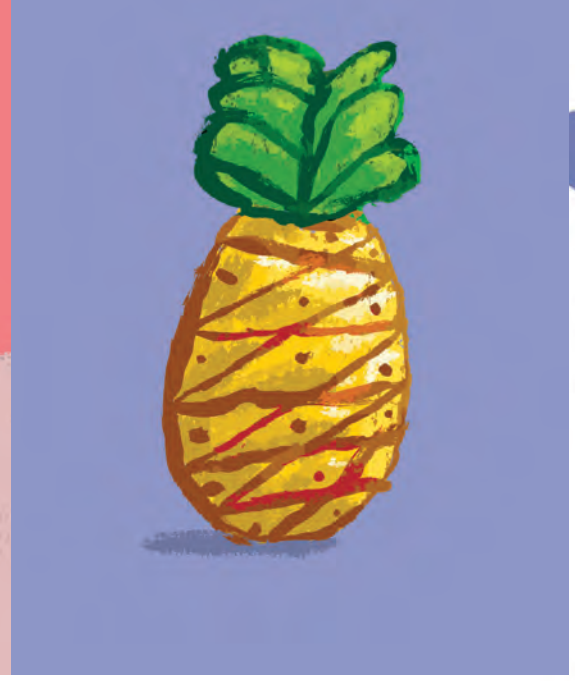


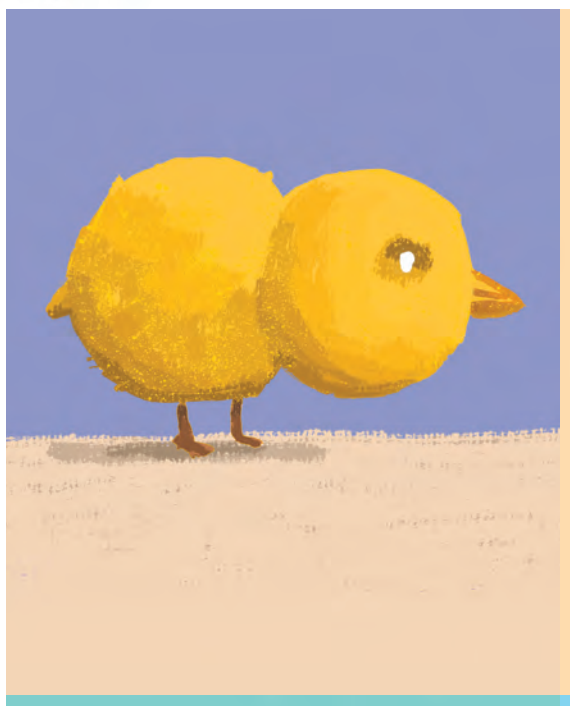


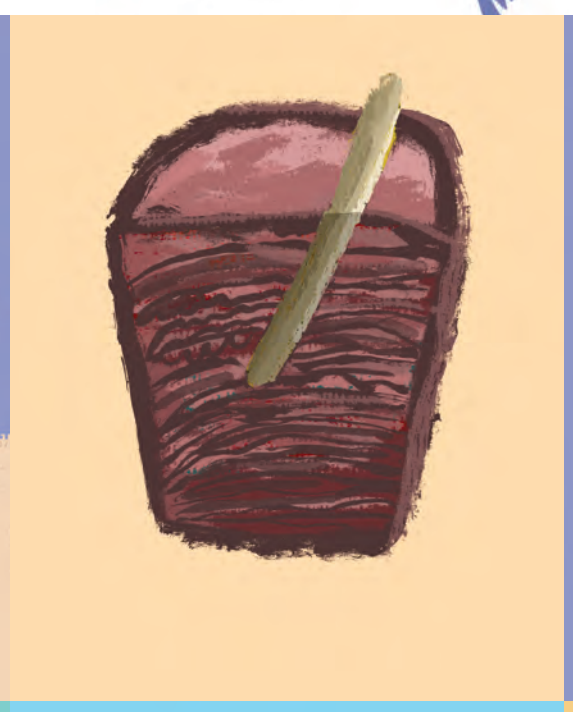


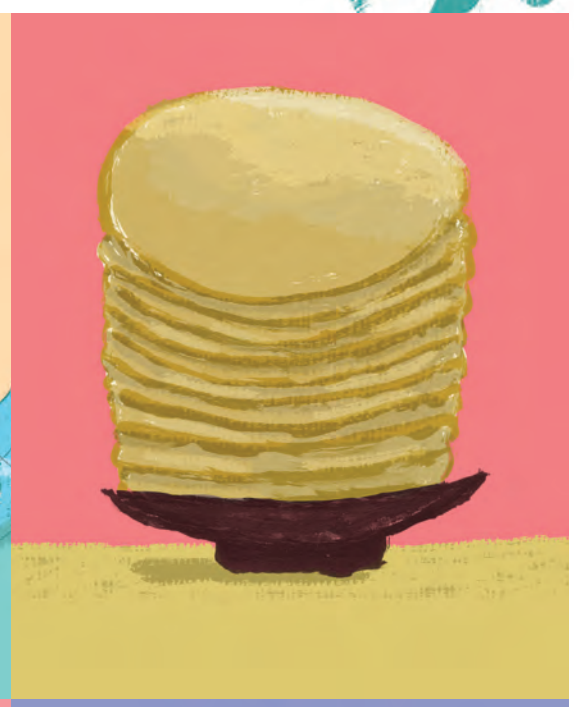
27
x 5

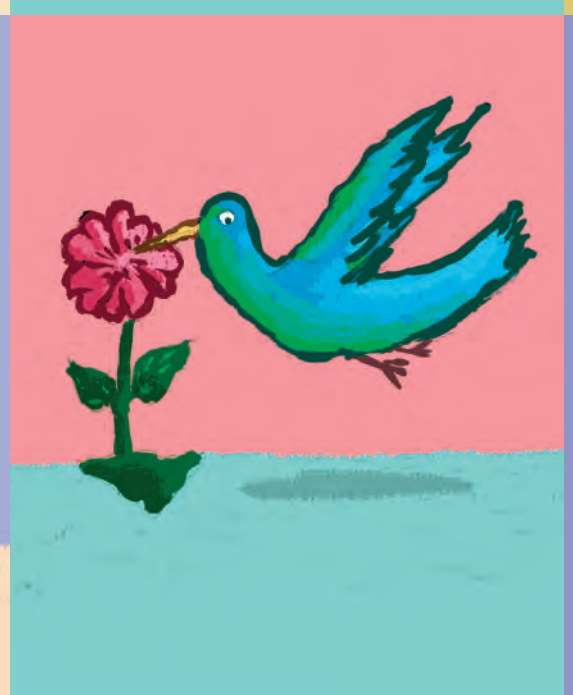


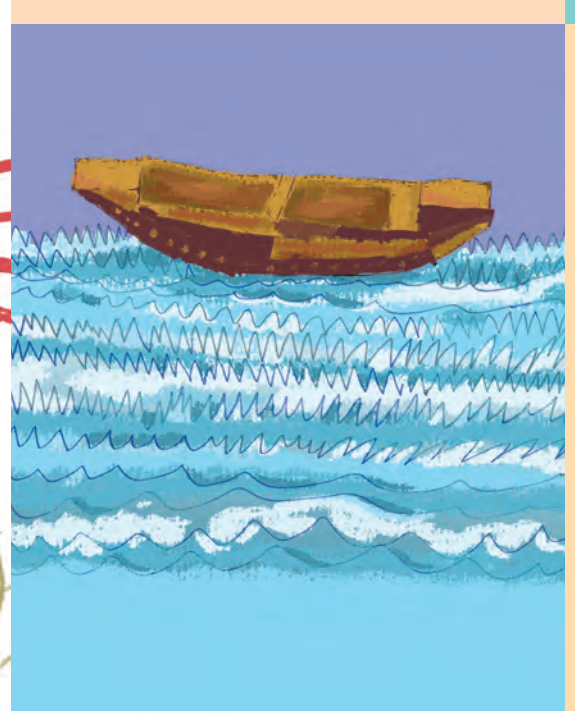


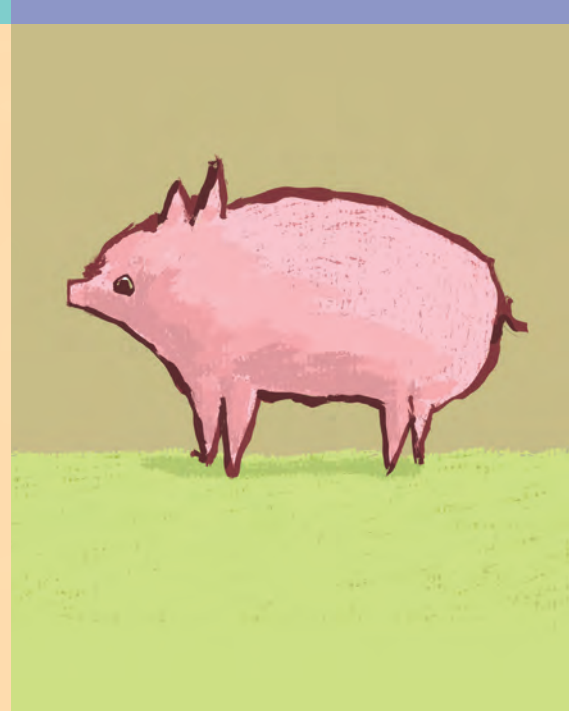


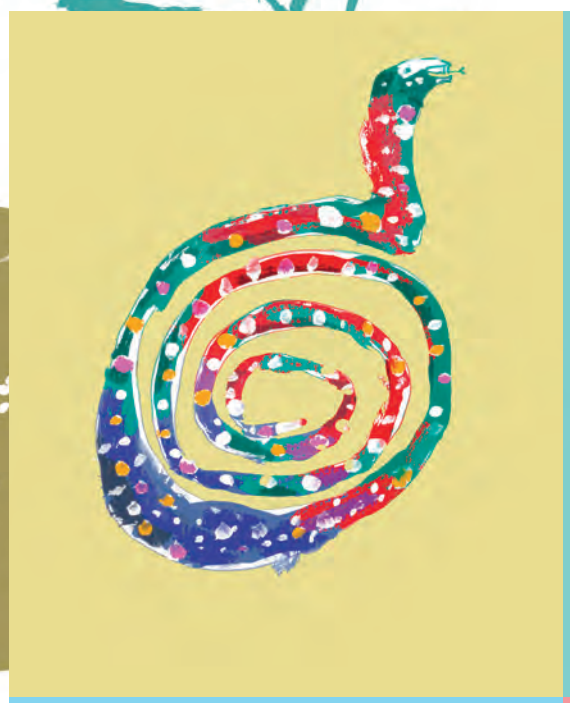


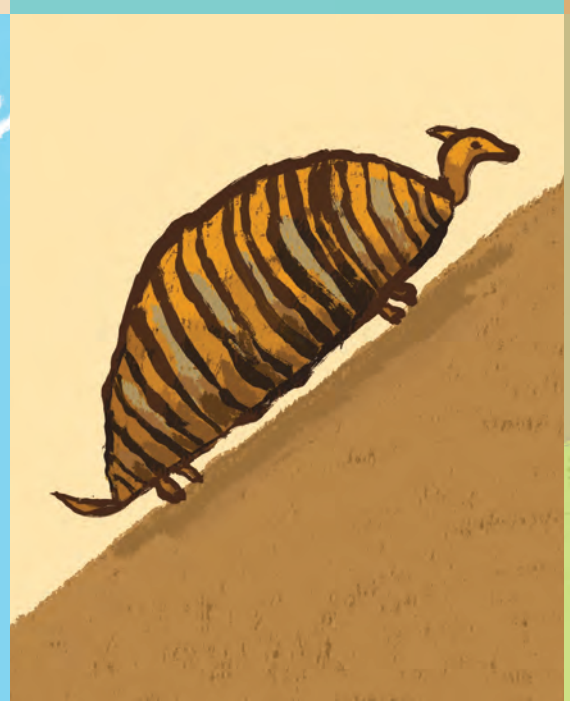
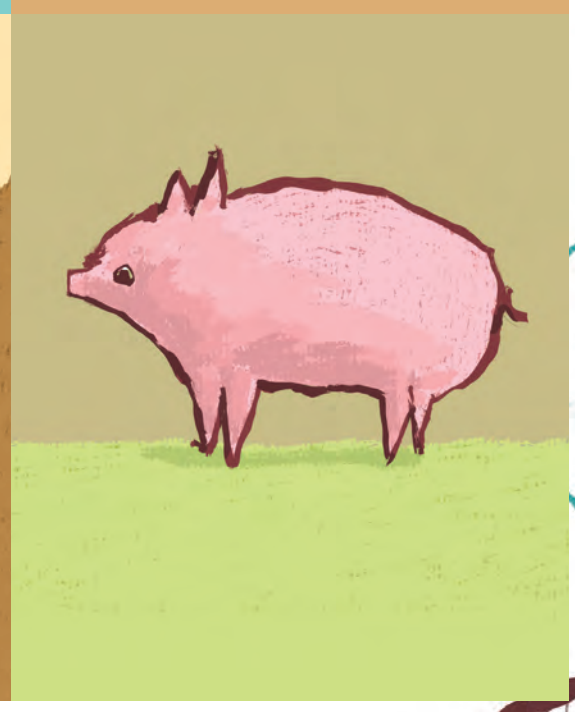


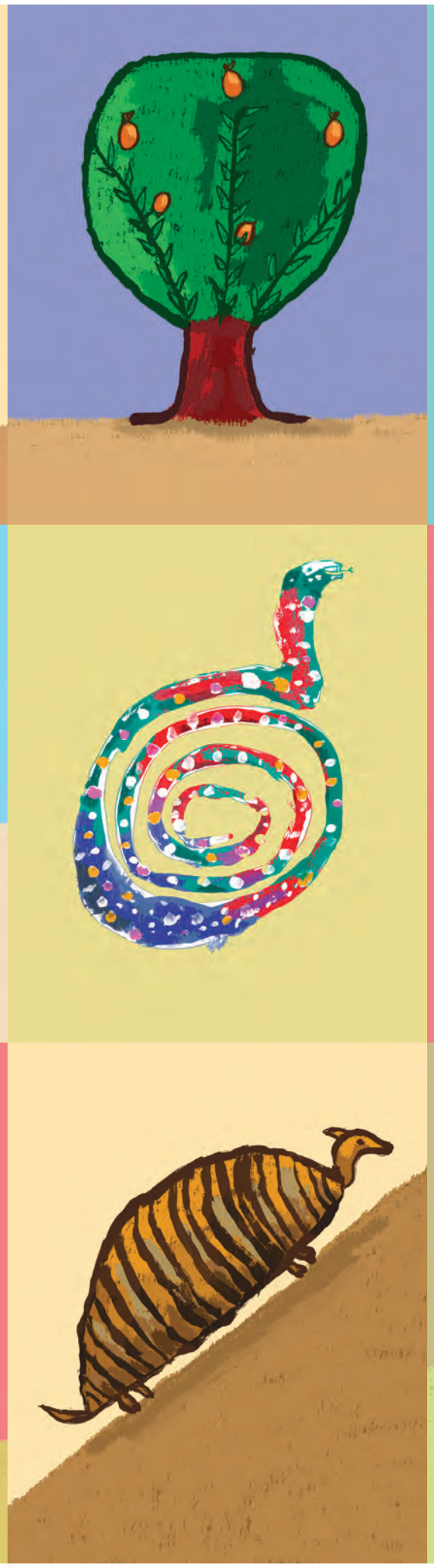
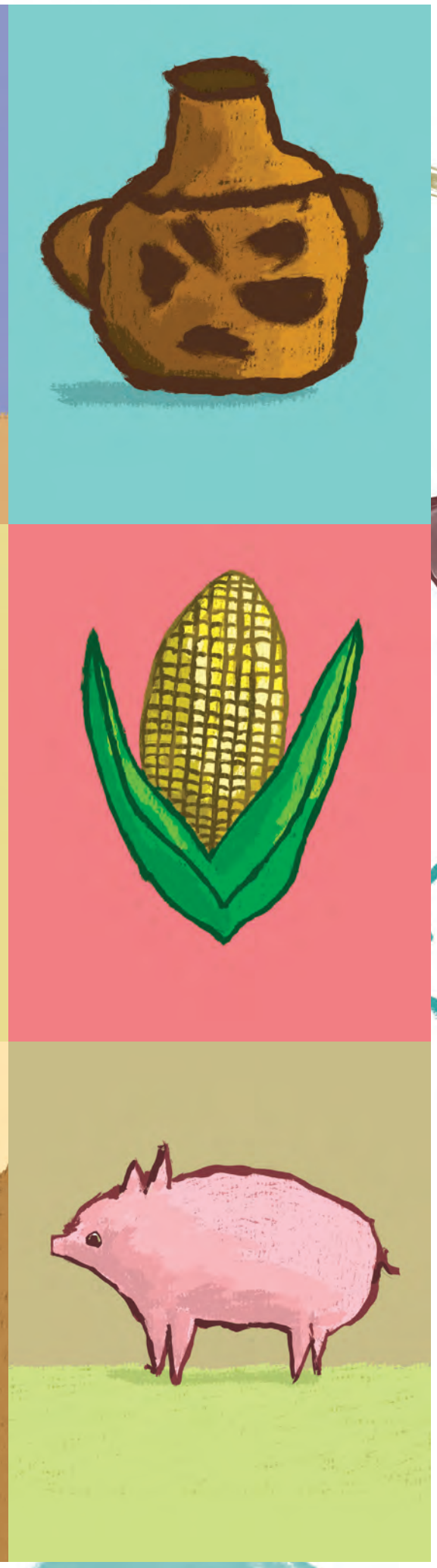


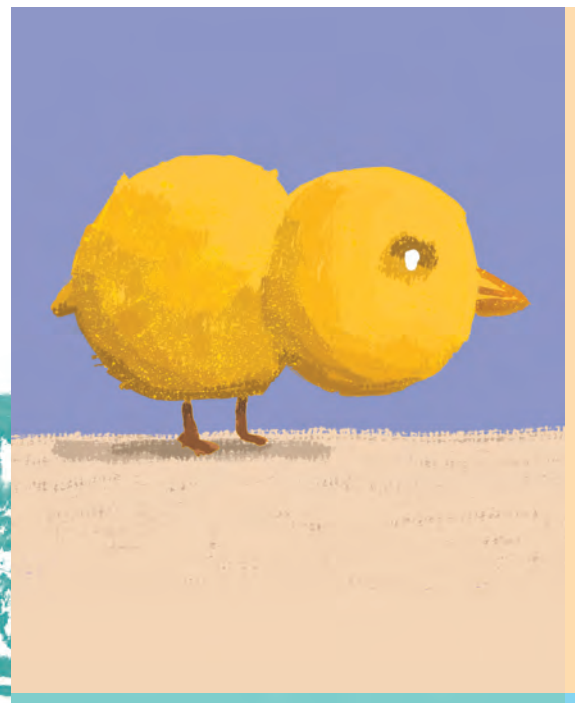
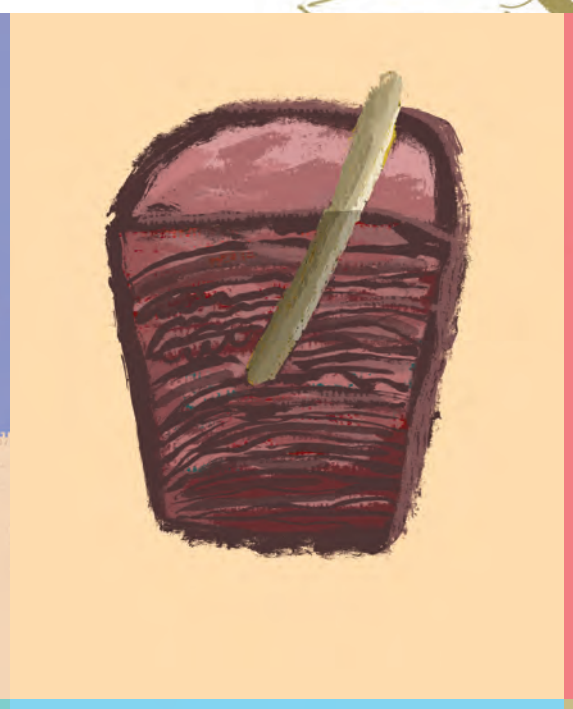
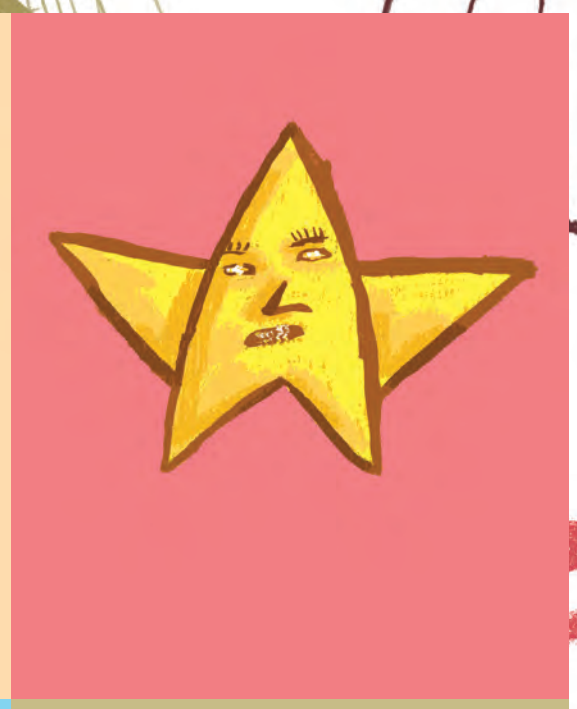


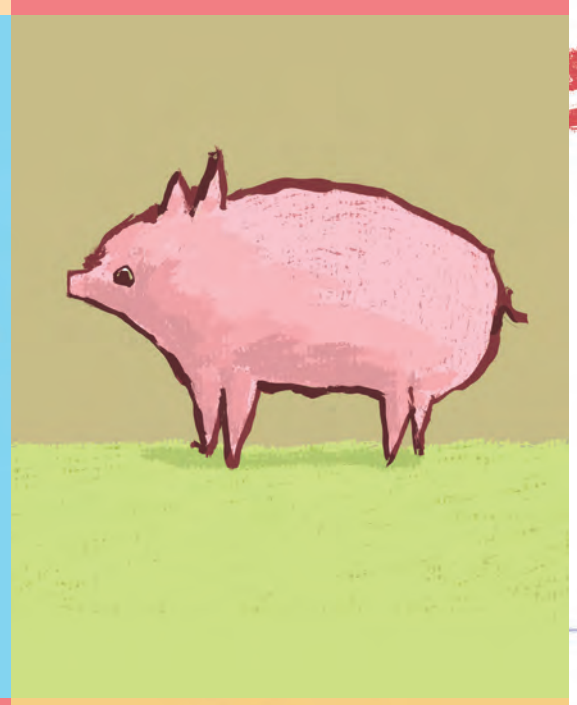


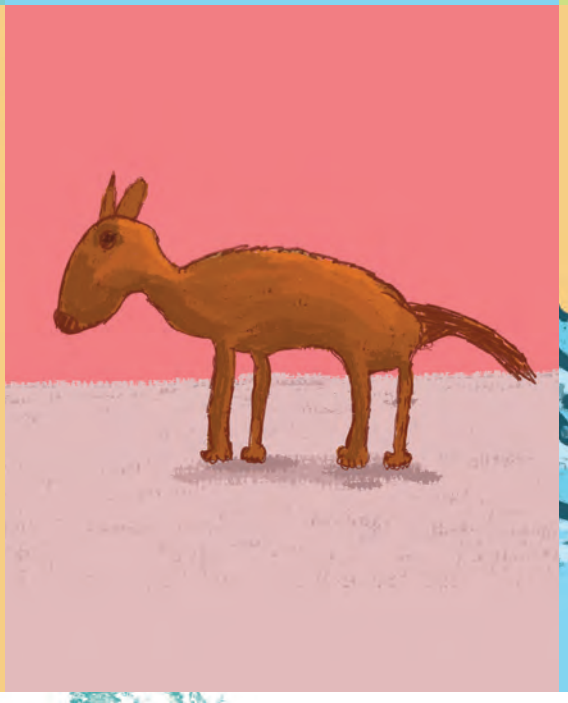


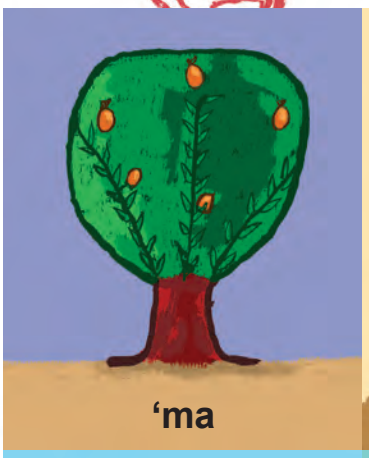



27
x5









‘ma

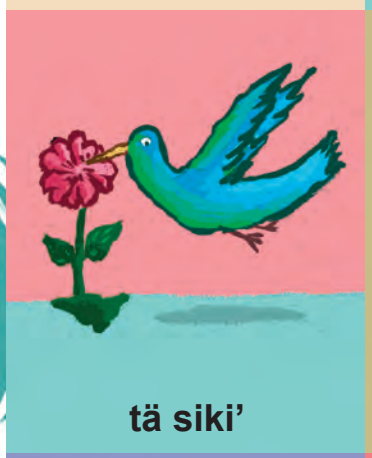
ji’

chi

loojö

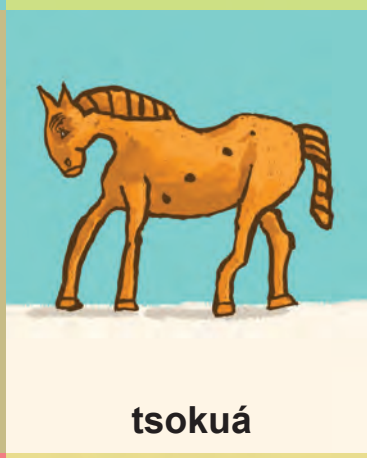
natsuu

señi



tä siki’

ma’



tsokuá

chalú, lächa

kutla

yastí

árbol

armadillo

atole

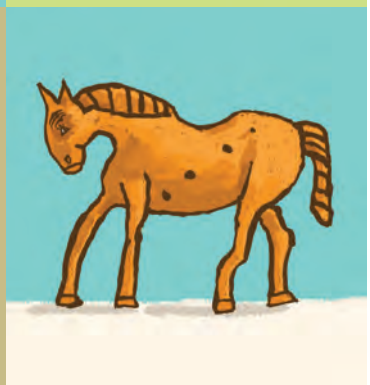
burro

cántaro

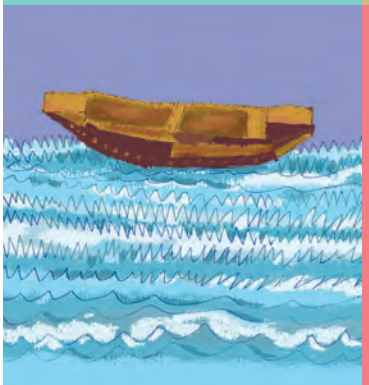
cochino

pájaro colibrí

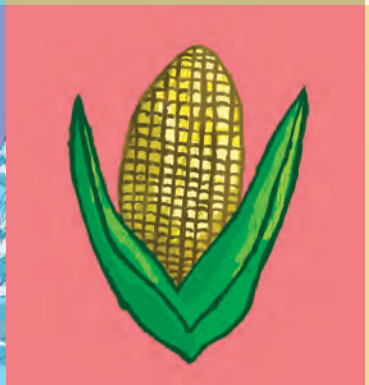
calabaza



caballo



chalupa



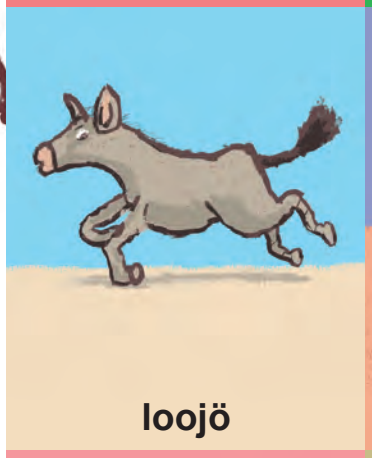
elote

comal

‘ni

lí

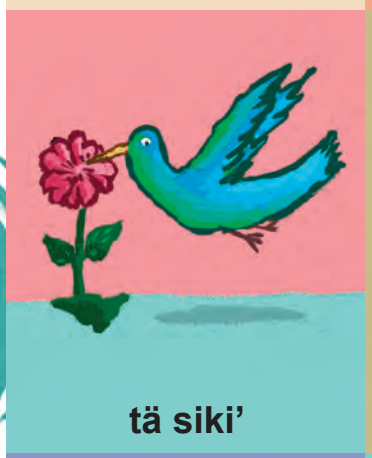
chi



loojö

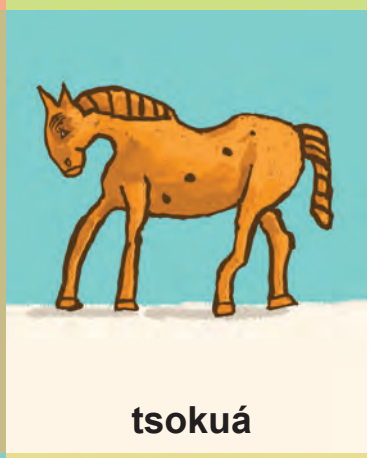
yi

señi

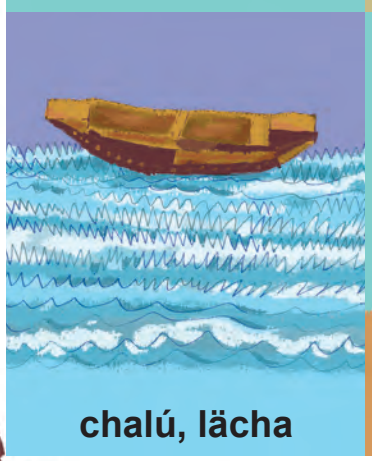


tä siki’

ma’



tsokuá



chalú, lächa

tutso

yastí

estrella

flor

atole

burro

fuego

cochino

pájaro colibrí

calabaza

caballo

chalupa

guajolote

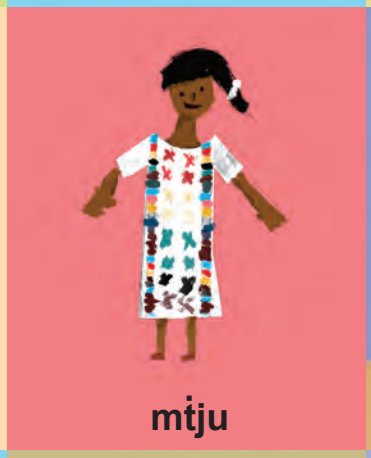
comal

señi

‘ní

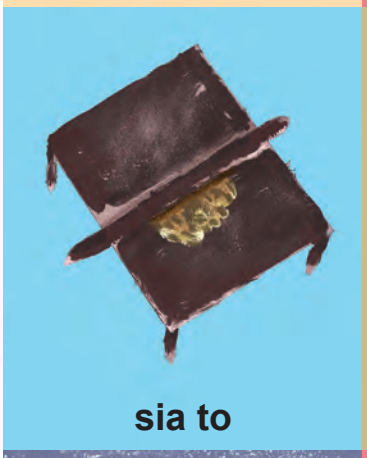
kṫ’

mṫkuṫ



mṫju

‘ma

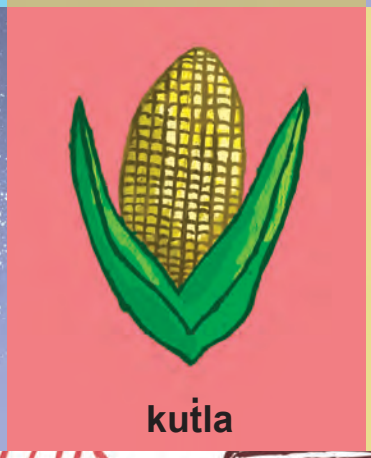


sia to

ma’

jókua’

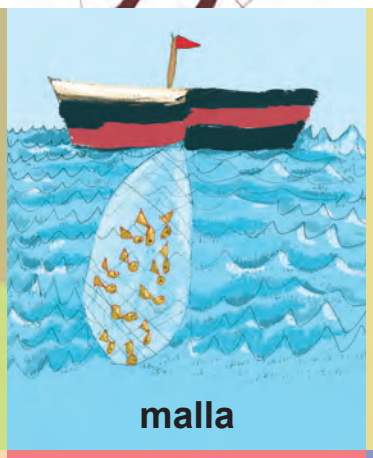
sṫ’



kutla

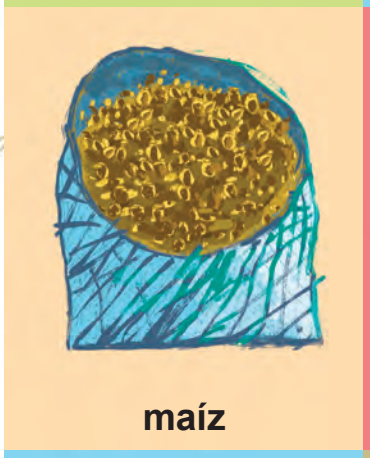
yastí

cochino

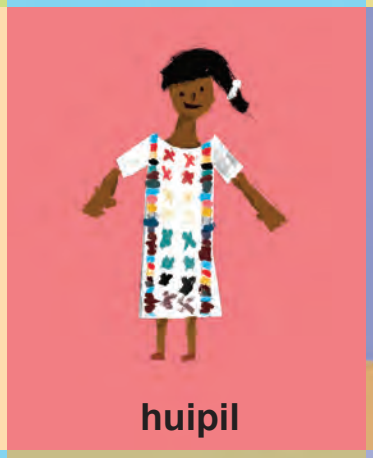


malla

iguana

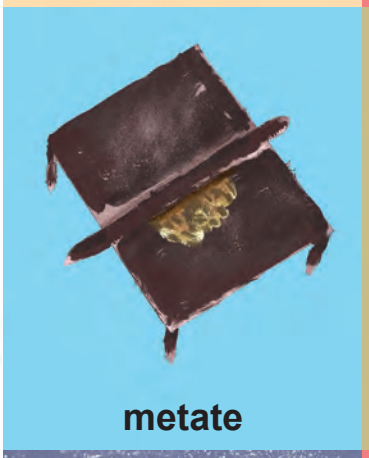


maíz



huipil

árbol

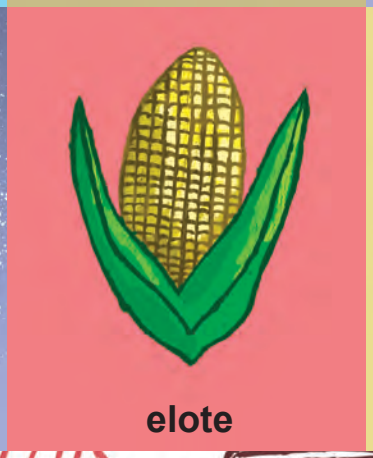


metate

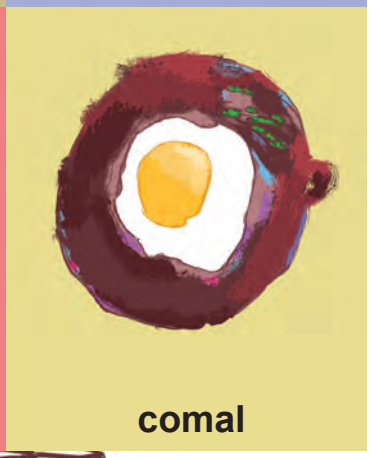
calabaza

jícara

luna



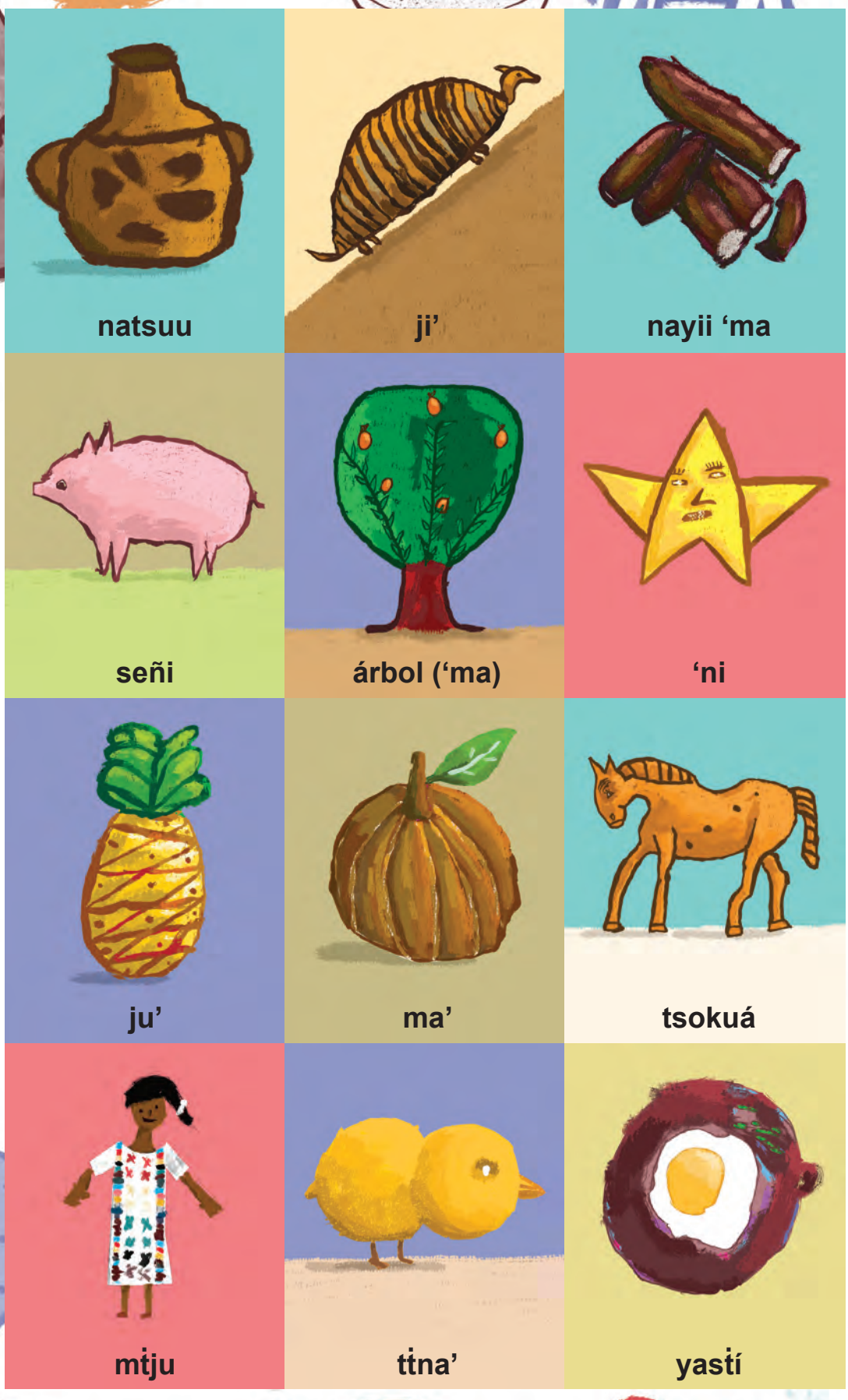
elote



comal

‘lo
sia to
chi
kṫ
ji’
tsṫ
tä siki’
ja’ tä’ jmṫ
tsokuá
lí
kutla
ju’

nopal
metate
atole
vela
armadillo
perro
pájaro colibrí
pescado
caballo
flor
elote
piña


natsuu
ji’
nayii ‘ma
señi
árbol (‘ma)
‘ni
ju’
ma’
tsokuá
mtju
ttna’
yastí

cántaro
armadillo
yuca
cochino
árbol
estrella
piña
calabaza
caballo
huipil
pollo
comal

lí

‘ni

ttna’

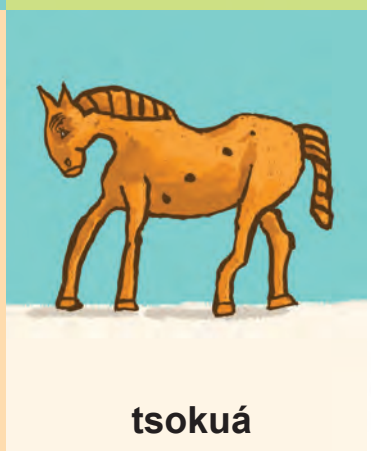
loojö

natsuu

señi

jókua’

chiro

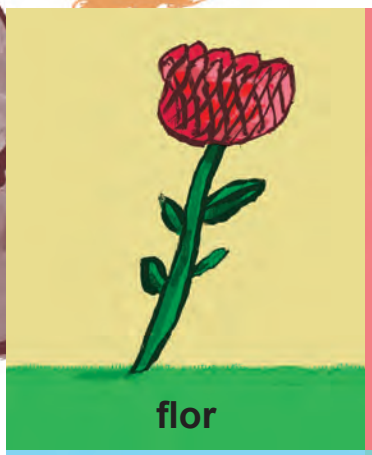


tsokuá

yeett

kutla

yastí



flor

estrella

pollo

burro

cántaro

cochino

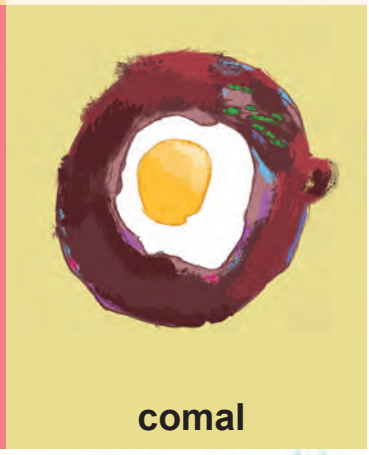
jícara

popo

caballo

maestra

elote



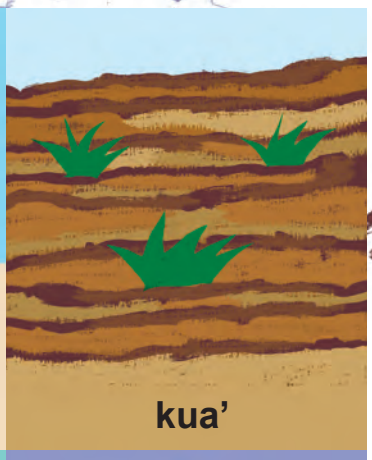
comal

‘lo
ji’
chi
joo’
natsuu
ju’
tutso
chiro
lí
chalú, lächa
‘ni
st’

nopal
armadillo
viento
relámpago
cántaro
piña
guajolote
popo
flor
chalupa
estrella
luna

‘ni

loojö



kua’

je’

nayii ‘ma

yi

ta

‘lo

jumoo

chalú, lächa

kutla

la

estrella
burro
tierra
sapo
yuca
fuego
telar
nopal
tortuga
chalupa
elote
trampa

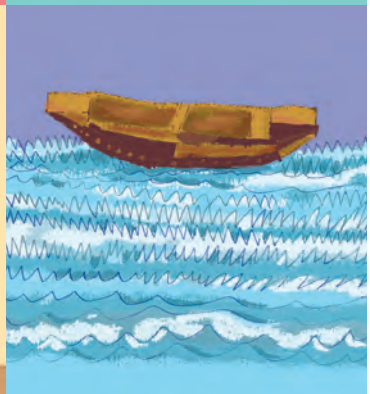
‘malí

kutla

natsuu

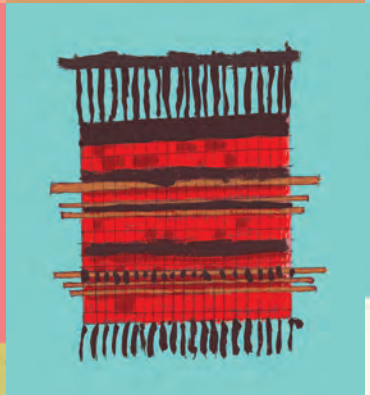
yi

yeett

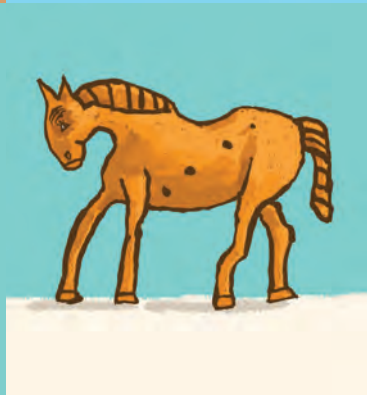


chalú, lächa

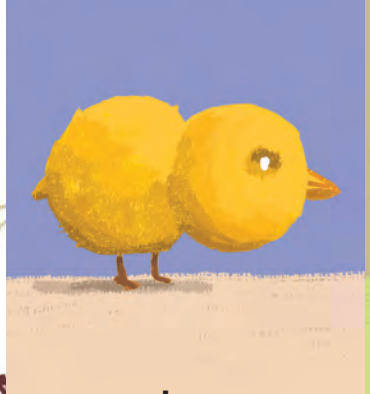
ja’i



ta

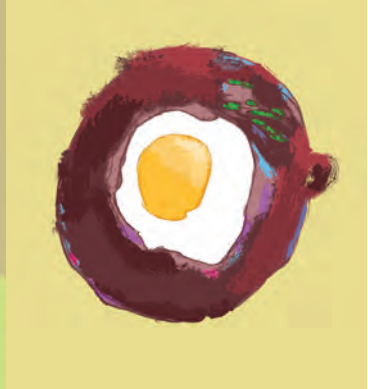


tsokuá

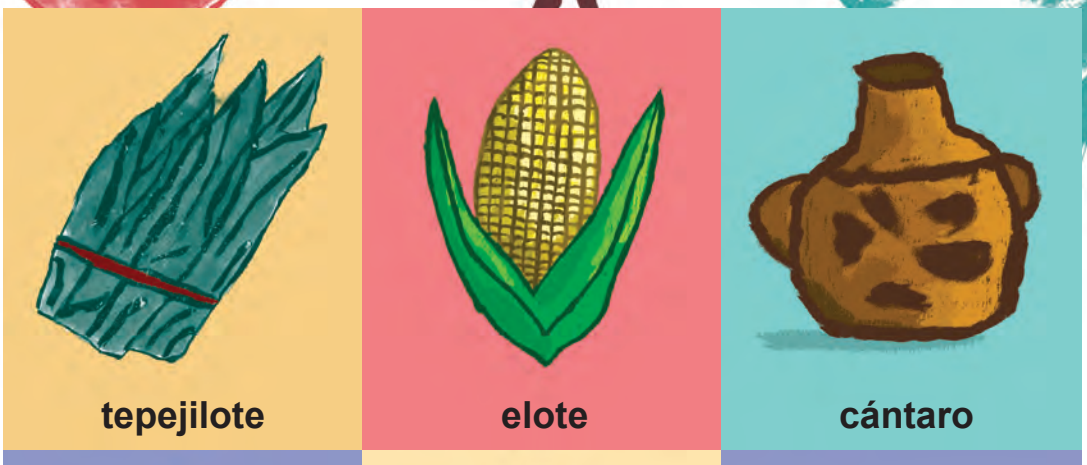


ttna’

señi



yastí



tepejilote

elote

cántaro

fuego

maestra

chalupa

tortilla

telar

caballo

pollo

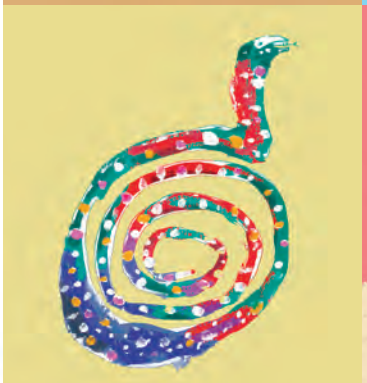
cochino

comal

‘ma

ja’ tä’ jmṫ

kṫ’

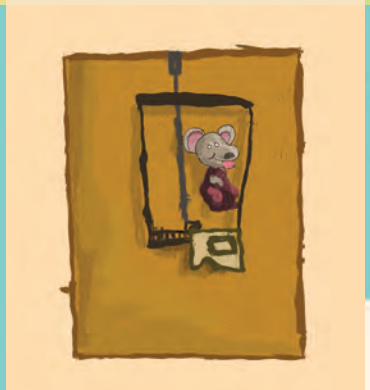


siamṫ’

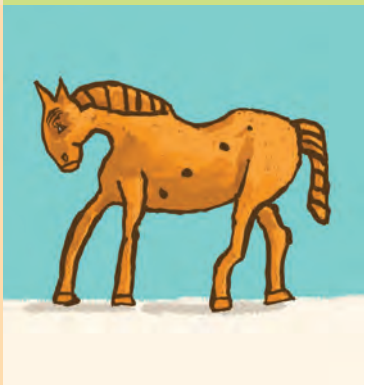
‘ya’

señi

natsuu



la



tsokuá

tsṫ

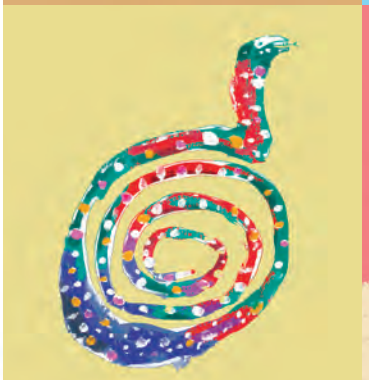
‘ní

mṫkuṫ

árbol

pescado

iguana

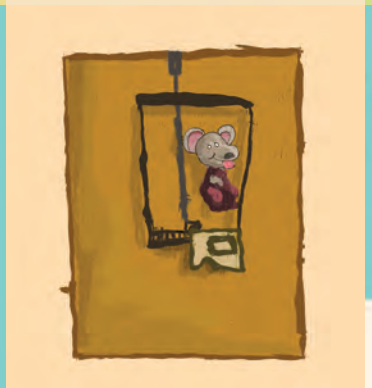


víbora

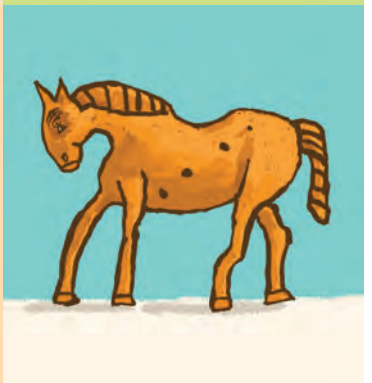
tigrillo

cochino

cántaro



trampa



caballo

perro

malla

maíz

ja’i

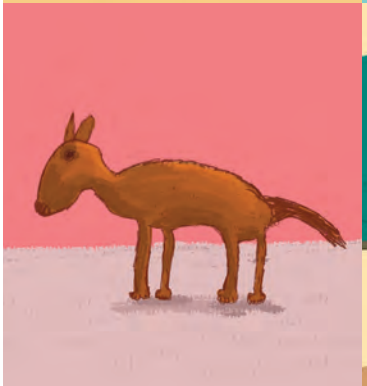
siamṫ’

jókua’

‘malí

natsuu

sia to



tsṫ

yeettṫ

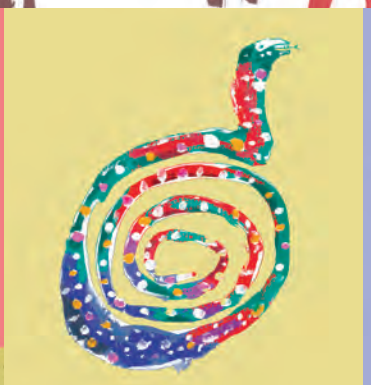
‘ma

ju’

je’

‘ye

tortilla



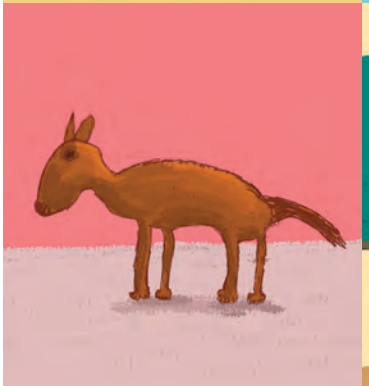
víbora

jícara

tepejilote

cántaro

metate



perro

maestra

árbol

piña

sapo

sol

ja’i

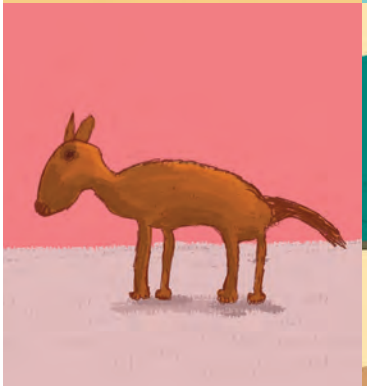
siamṫ’

jókua’

‘malí

natsuu

sia to



tsṫ

yeettṫ

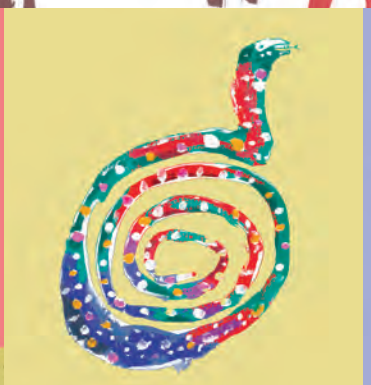
‘ma

ju’

je’

‘ye

tortilla



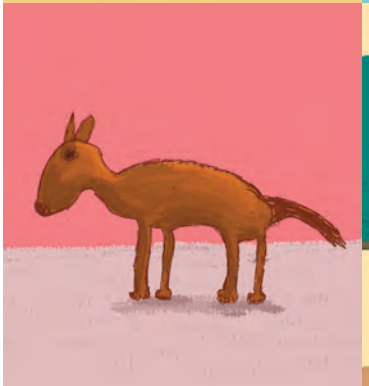
víbora

jícara

tepejilote

cántaro

metate



perro

maestra

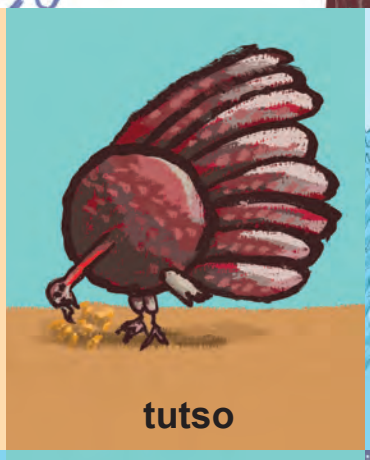
árbol

piña

sapo

sol

la



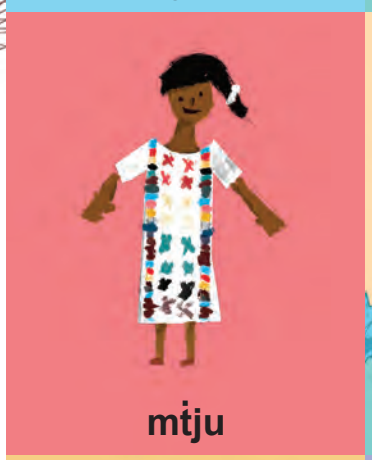
tutso

‘ní

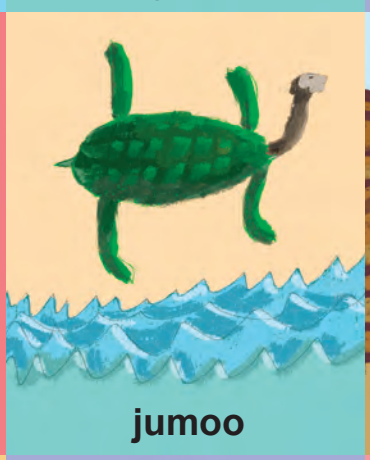
‘ye

nayii ‘ma

sṫ’



mṫju

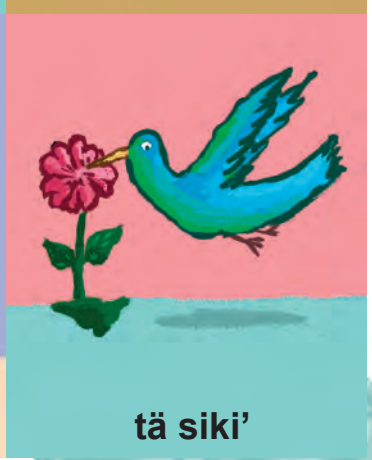


jumoo

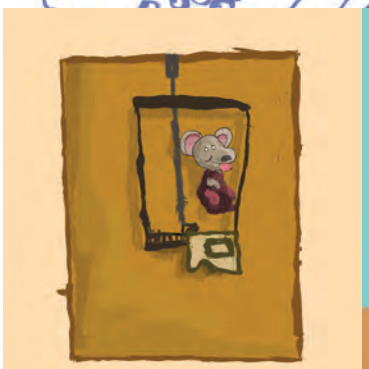
kua’

kuajuo’

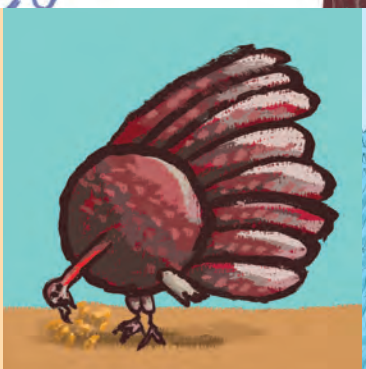
kṫ



tä siki’



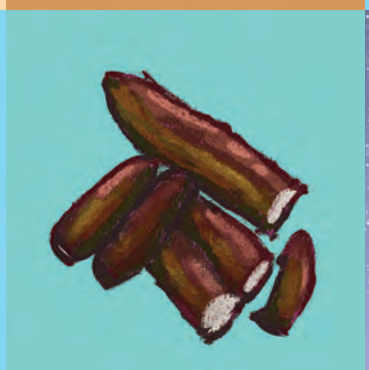
trampa



guajolote

malla

sol



yuca

luna

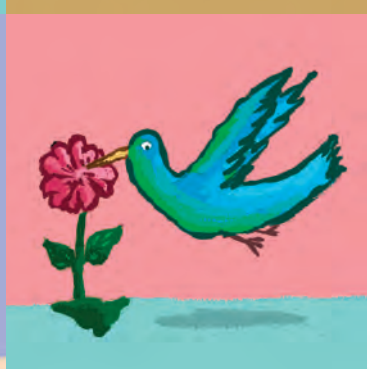
huipil

tortuga

tierra

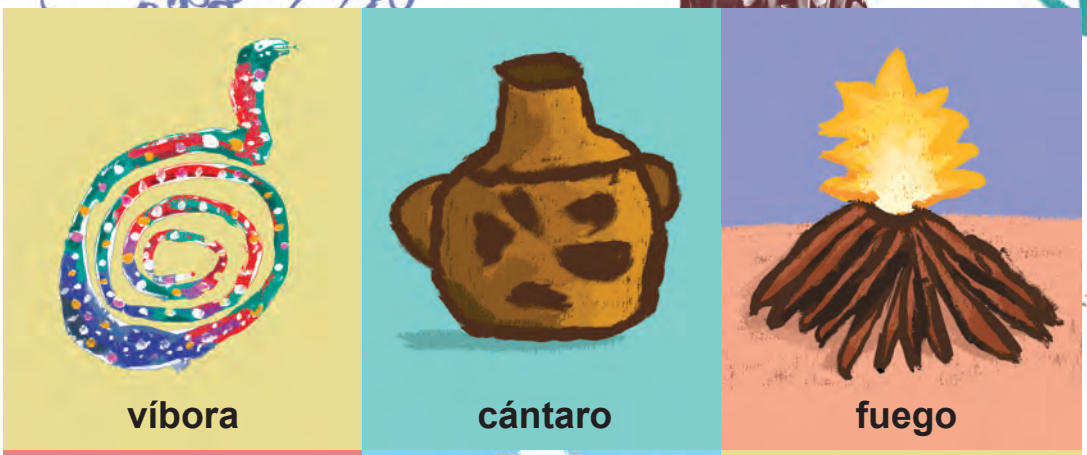
río

vela



pájaro colibrí

siamṫ’
natsuu
yi
mṫju
chi
kṫ’
chiro
joo’
tsokuá
kṫ
kutla
je’



víbora

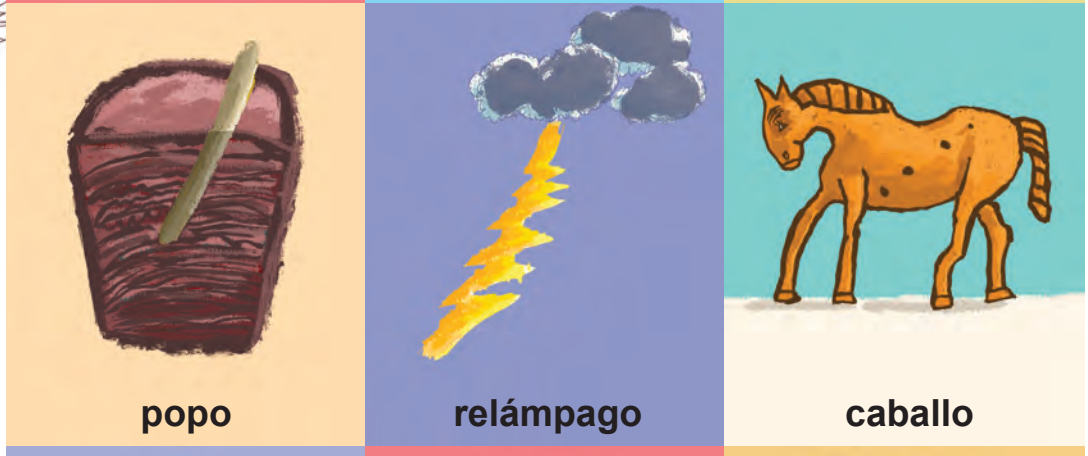
cántaro

fuego

huipil

viento

iguana



popo

relámpago

caballo

vela

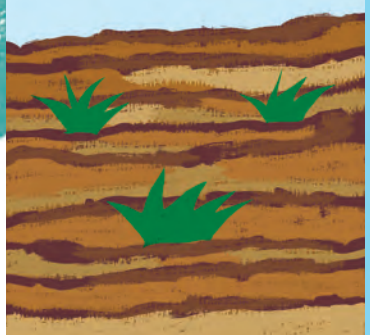
elote

sapo

chi

‘ni

‘malí

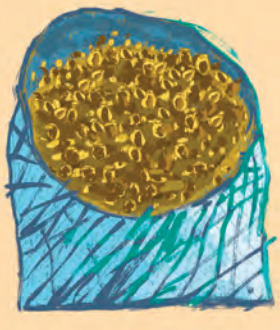


kua’

ja’ tä’ jmṫ

señi

nayii ‘ma



mṫkuṫ

sia to

jókua’

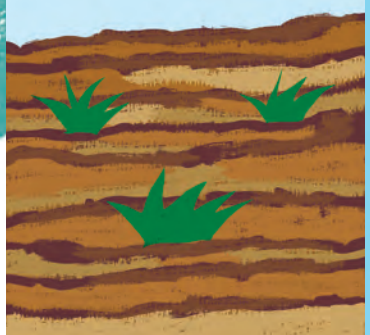
‘ya’

ma’

viento

estrella

tepejilote

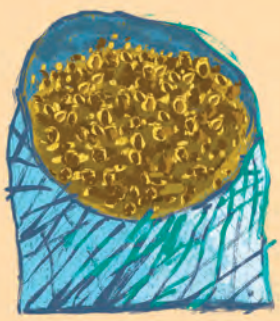


tierra

pescado

cochino

yuca



maíz

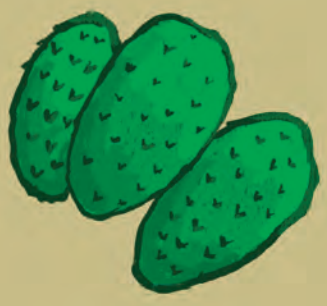
metate

jícara

tigrillo

calabaza

ju’



‘lo

sia to

ja’i

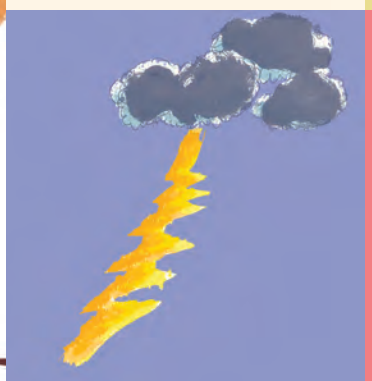
ta

‘ya’

tsokuá

siamṫ’

nayii ‘ma

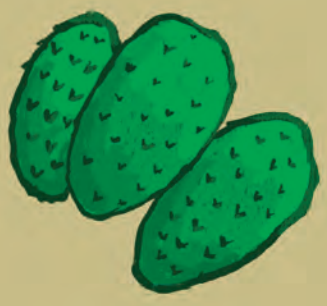


joo’

kutla

jumoo

piña



nopal

metate

tortilla

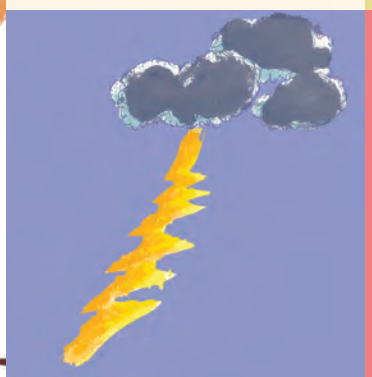
telar

tigrillo

caballo

víbora

yuca



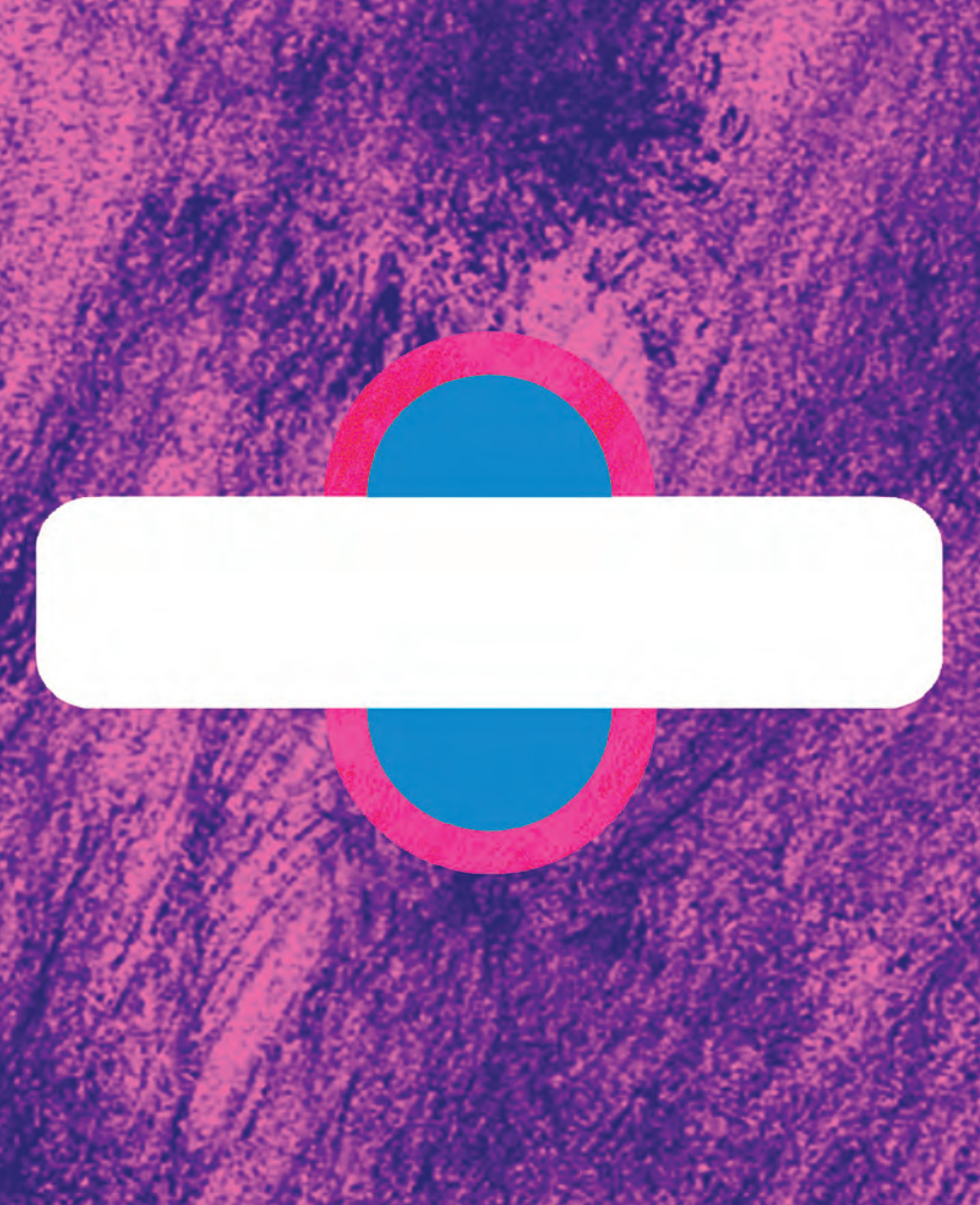
relámpago

elote

tortuga

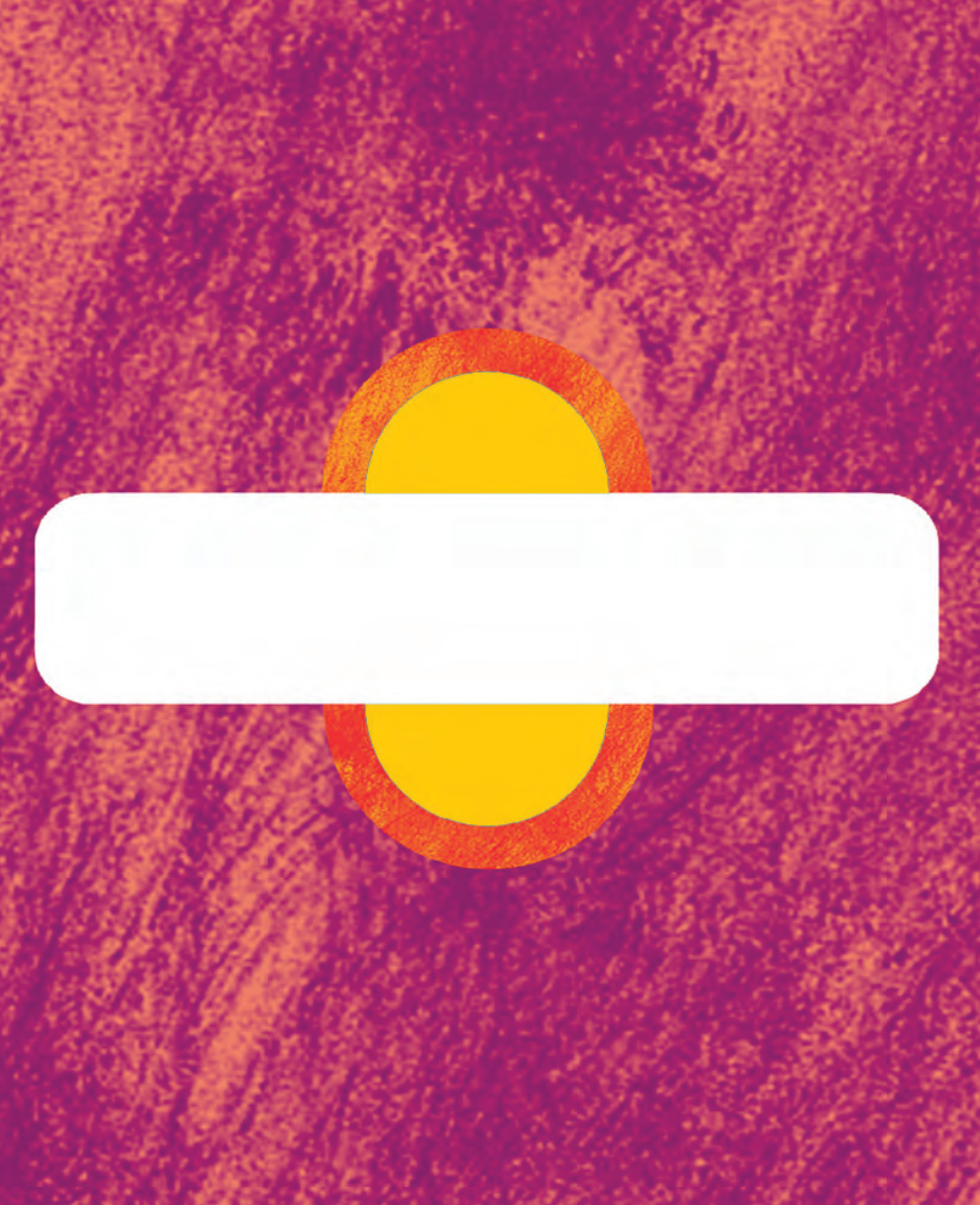
armadillo (ji’)

calabaza (ma’)



cochino (señi)

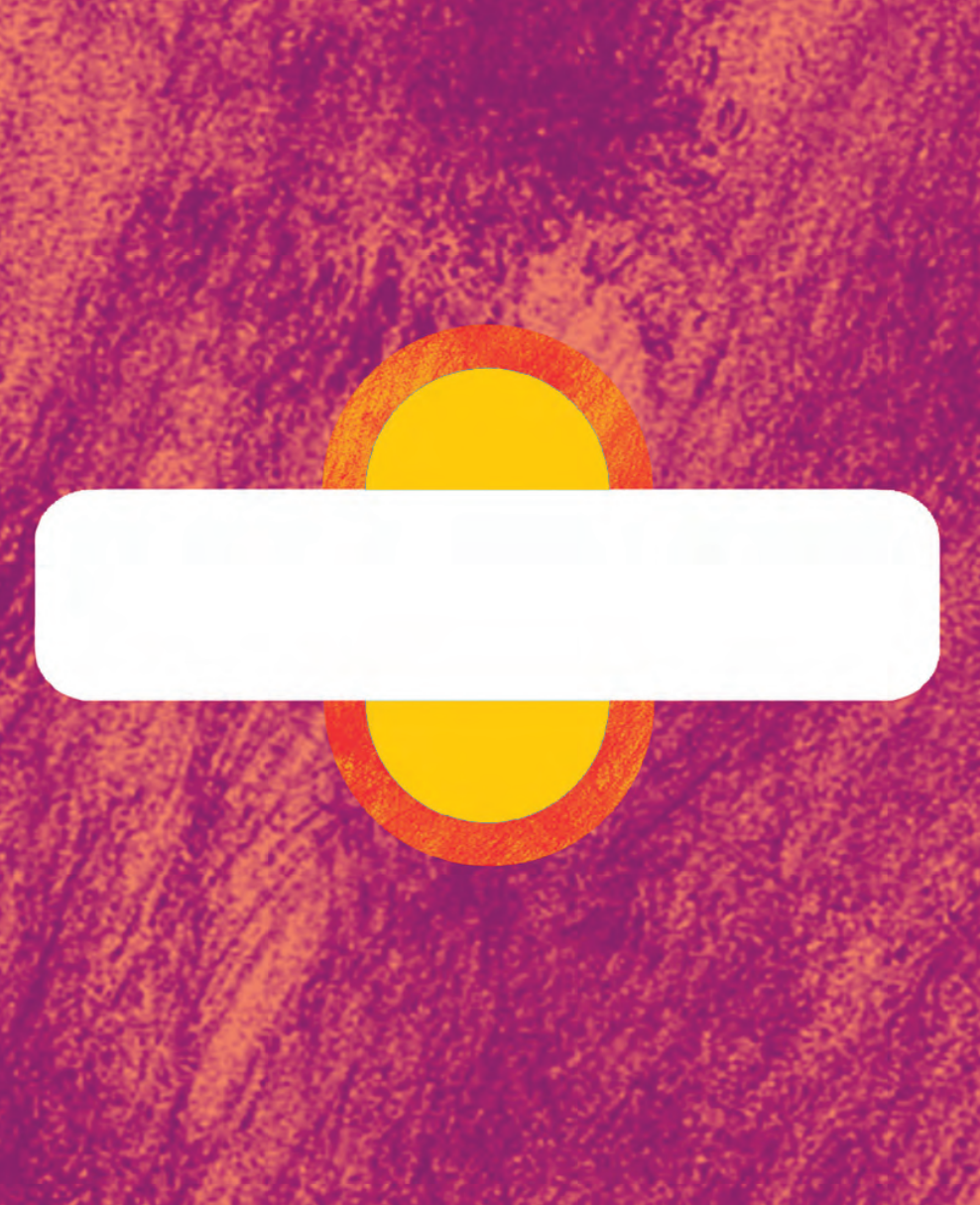
pájaro colibrí (tä siki’)



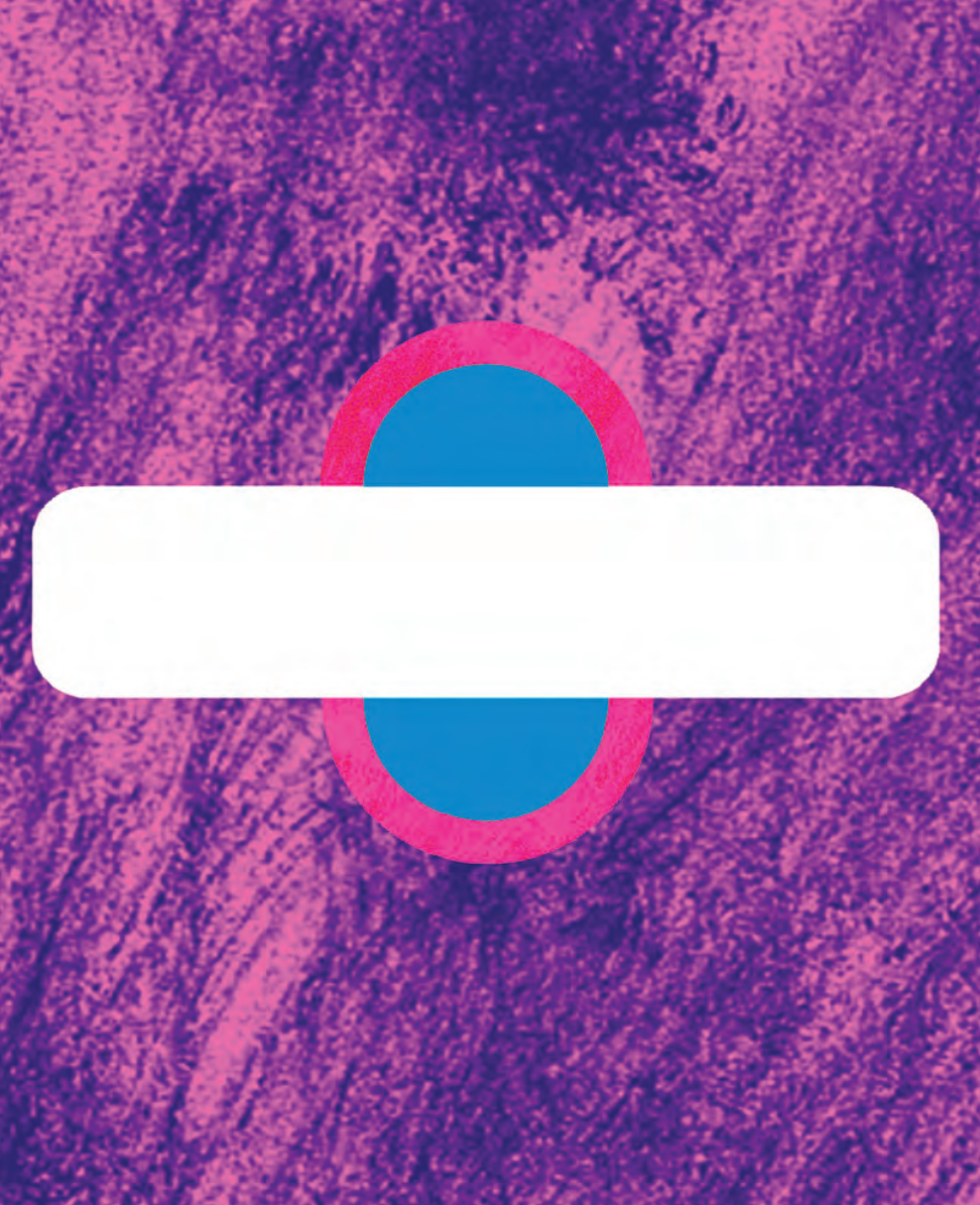
atole (chi)

chalupa (chalú, lächa)

comal (yastí)

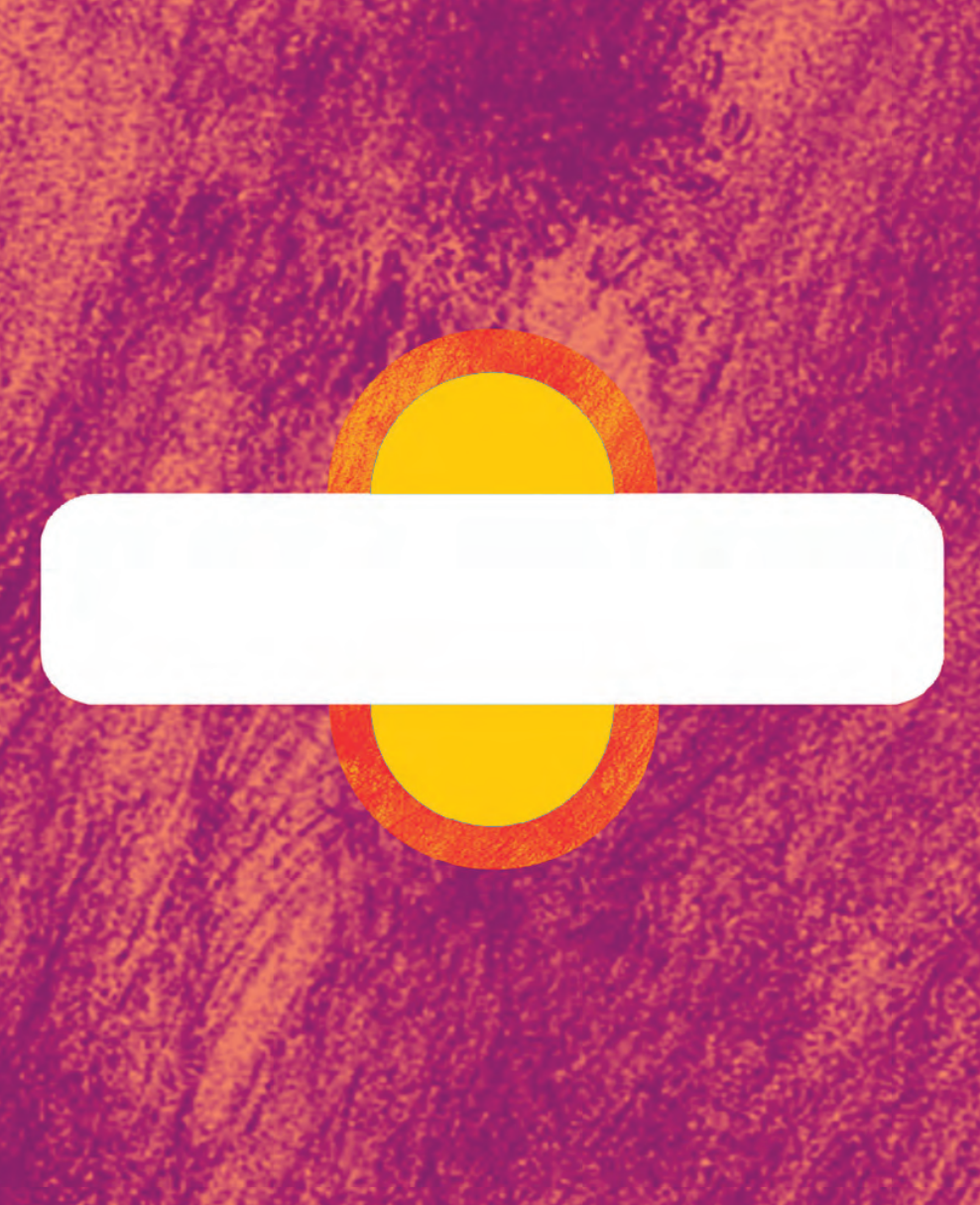


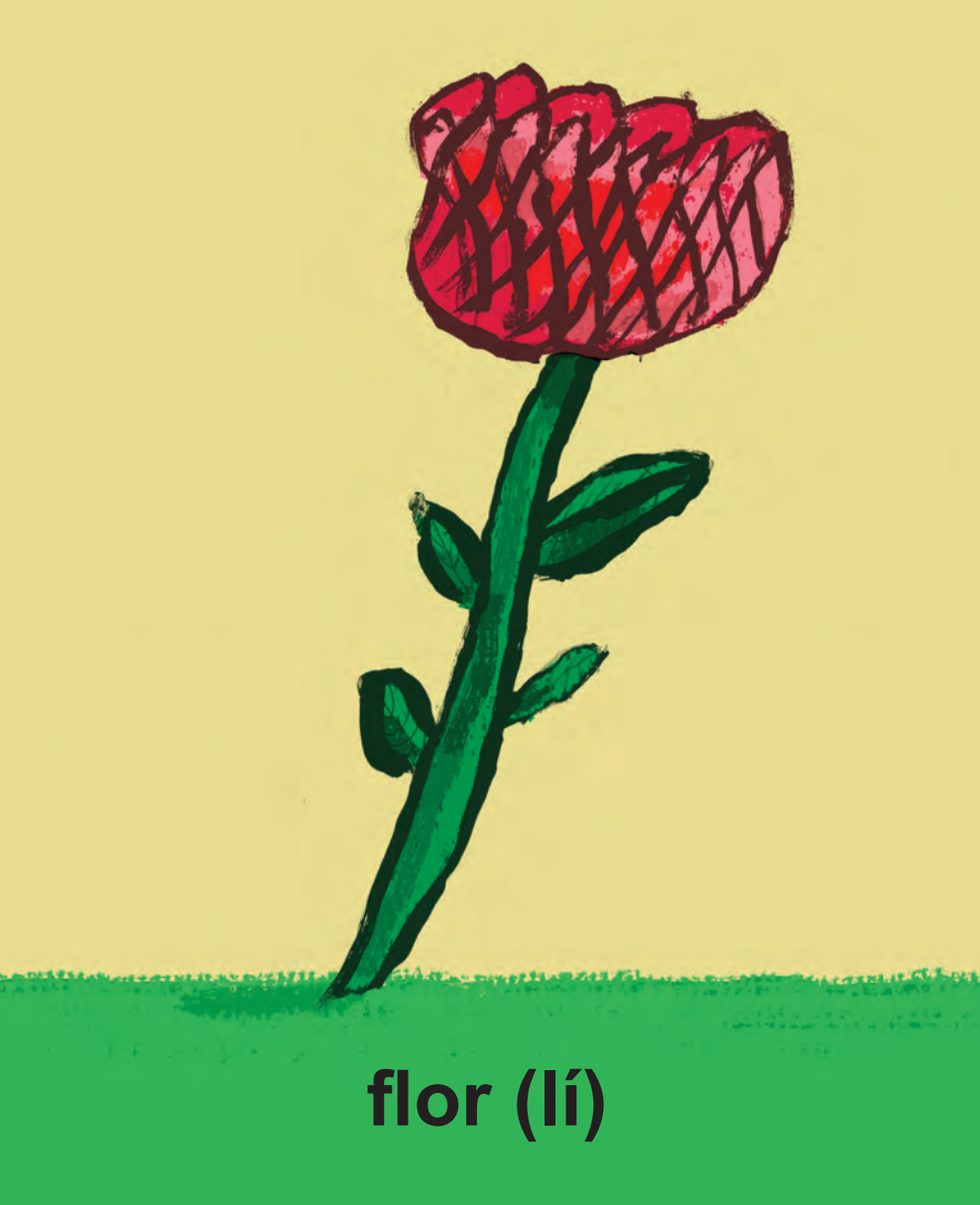
cántaro (natsuu)



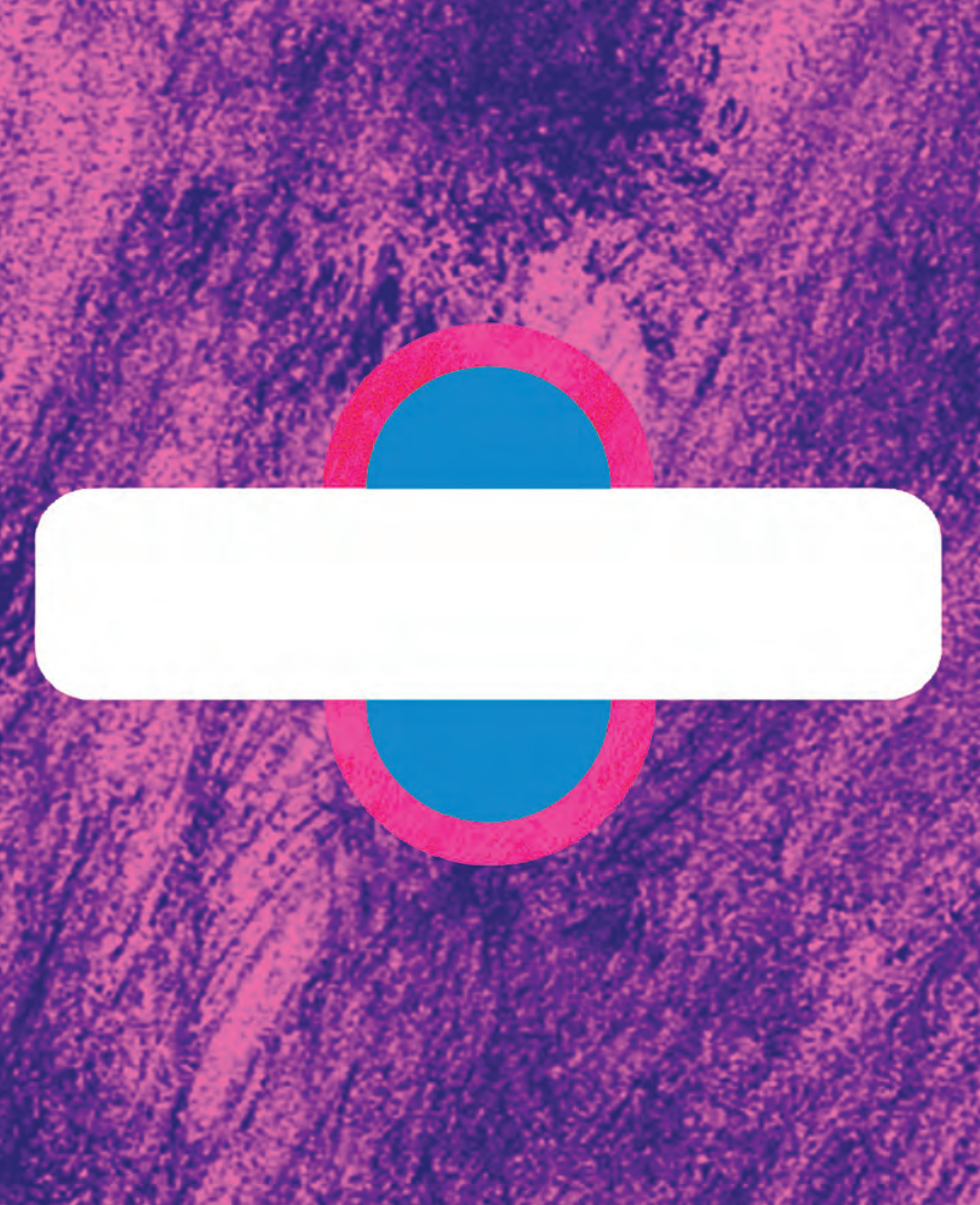
fuego (yi)

huipil (mṫju)





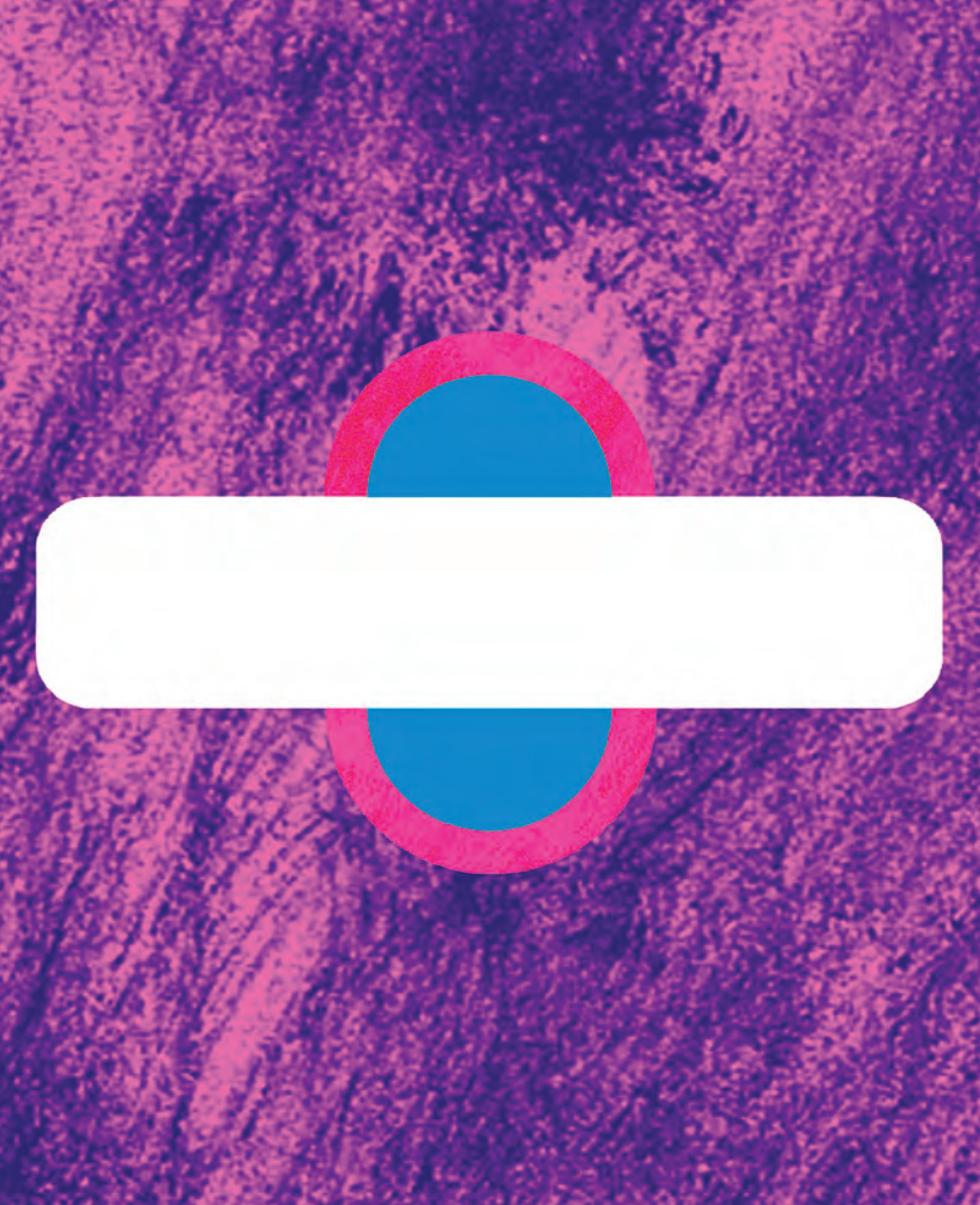
flor (lí)



guajolote (tutso)

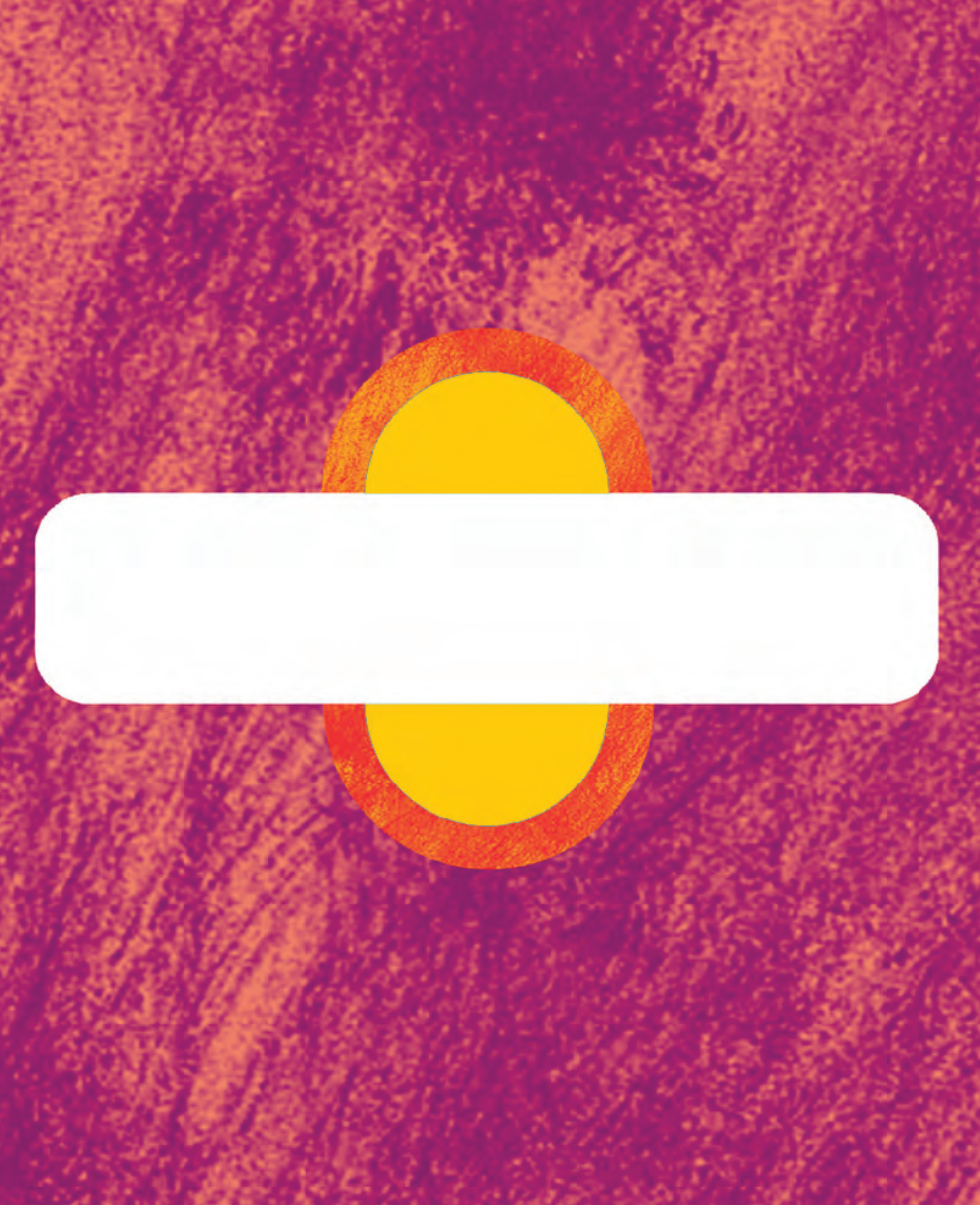
estrella (‘ni)

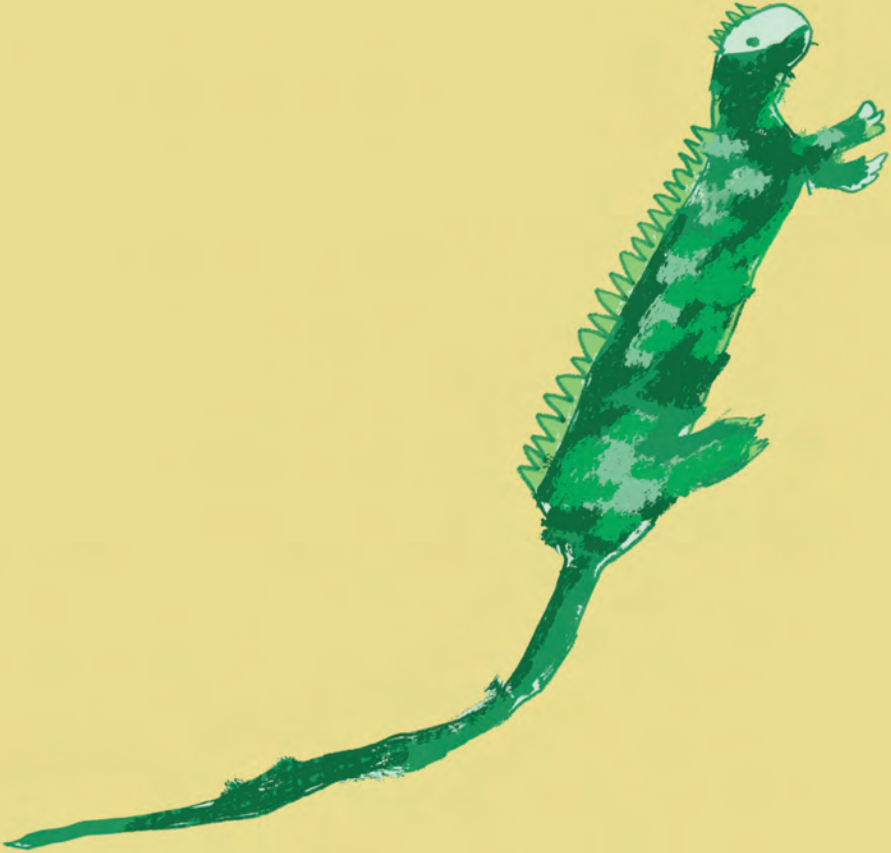
elote (kuẗla)



burro (loojö)

caballo (tsokuá)

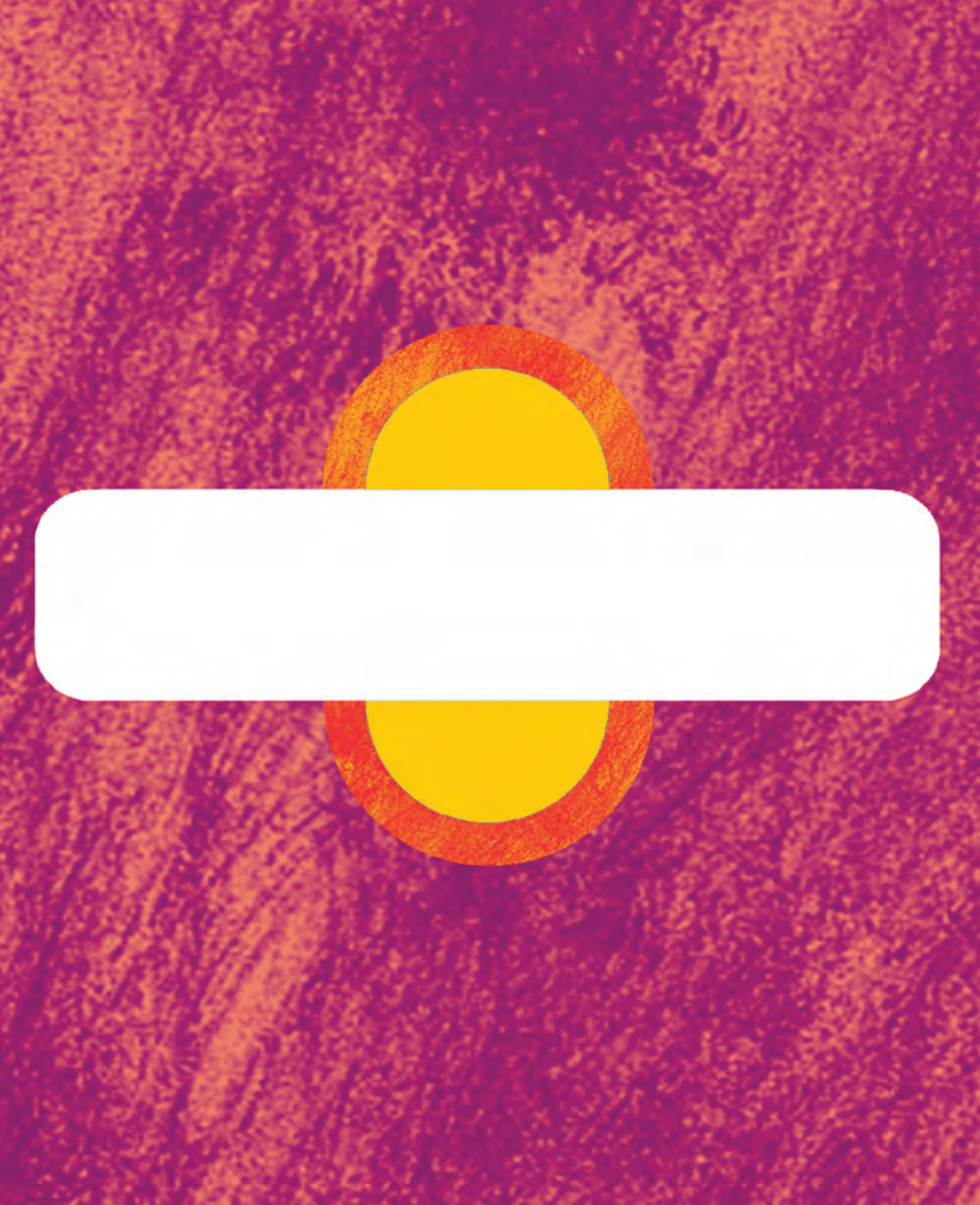


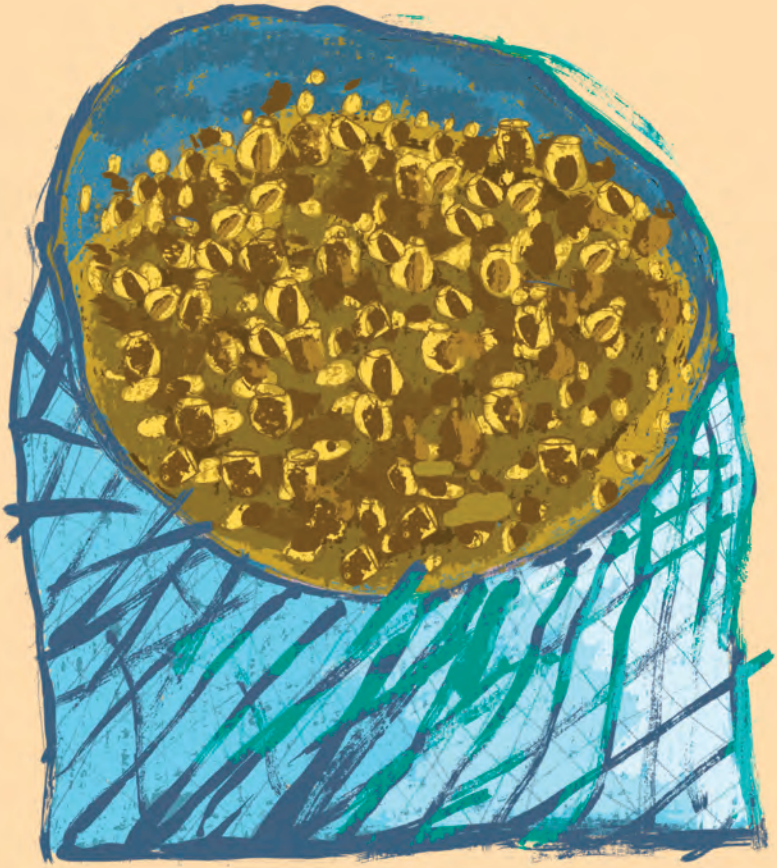


iguana (kṫ’)

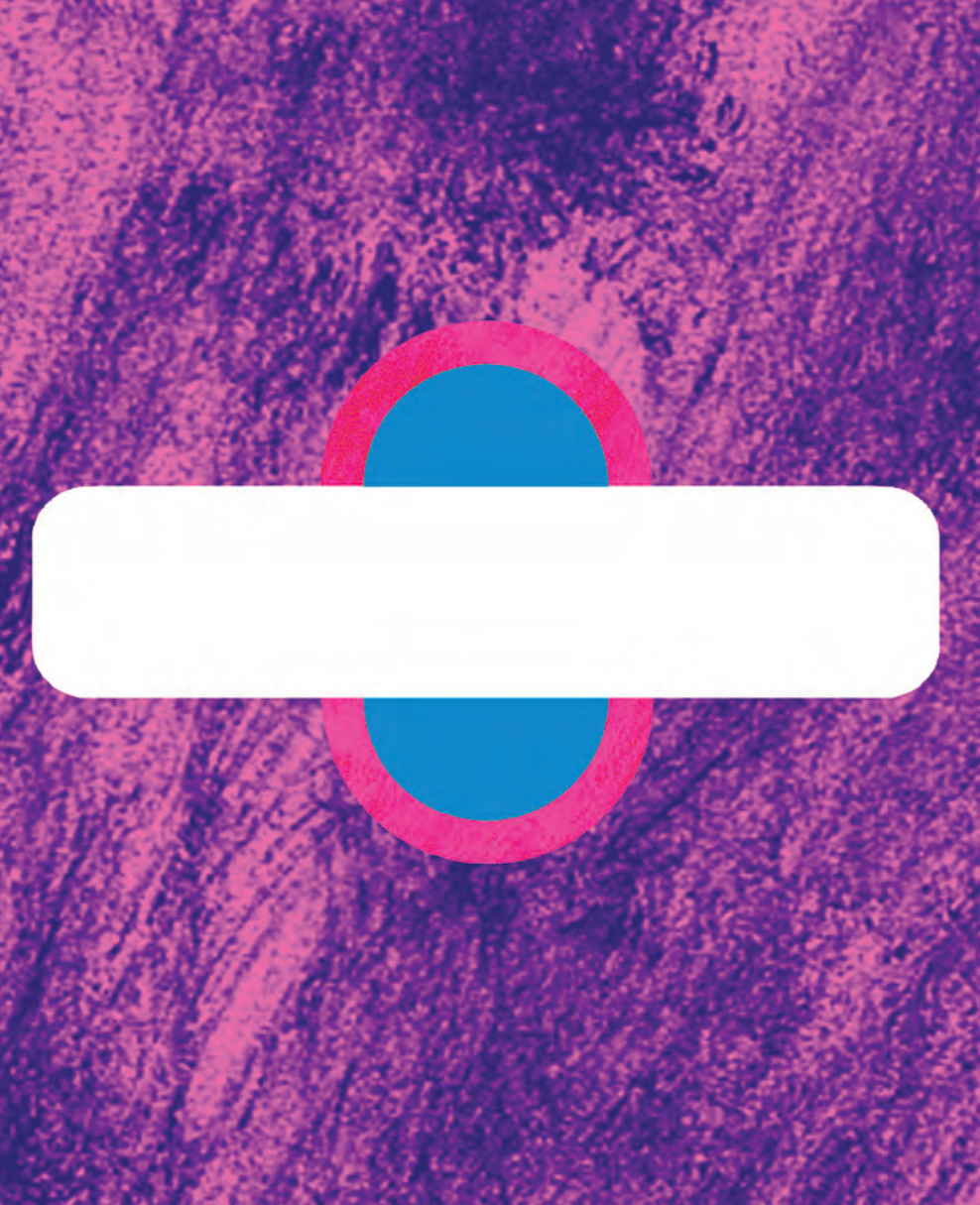
jícara (jókua’)

malla (‘ní)



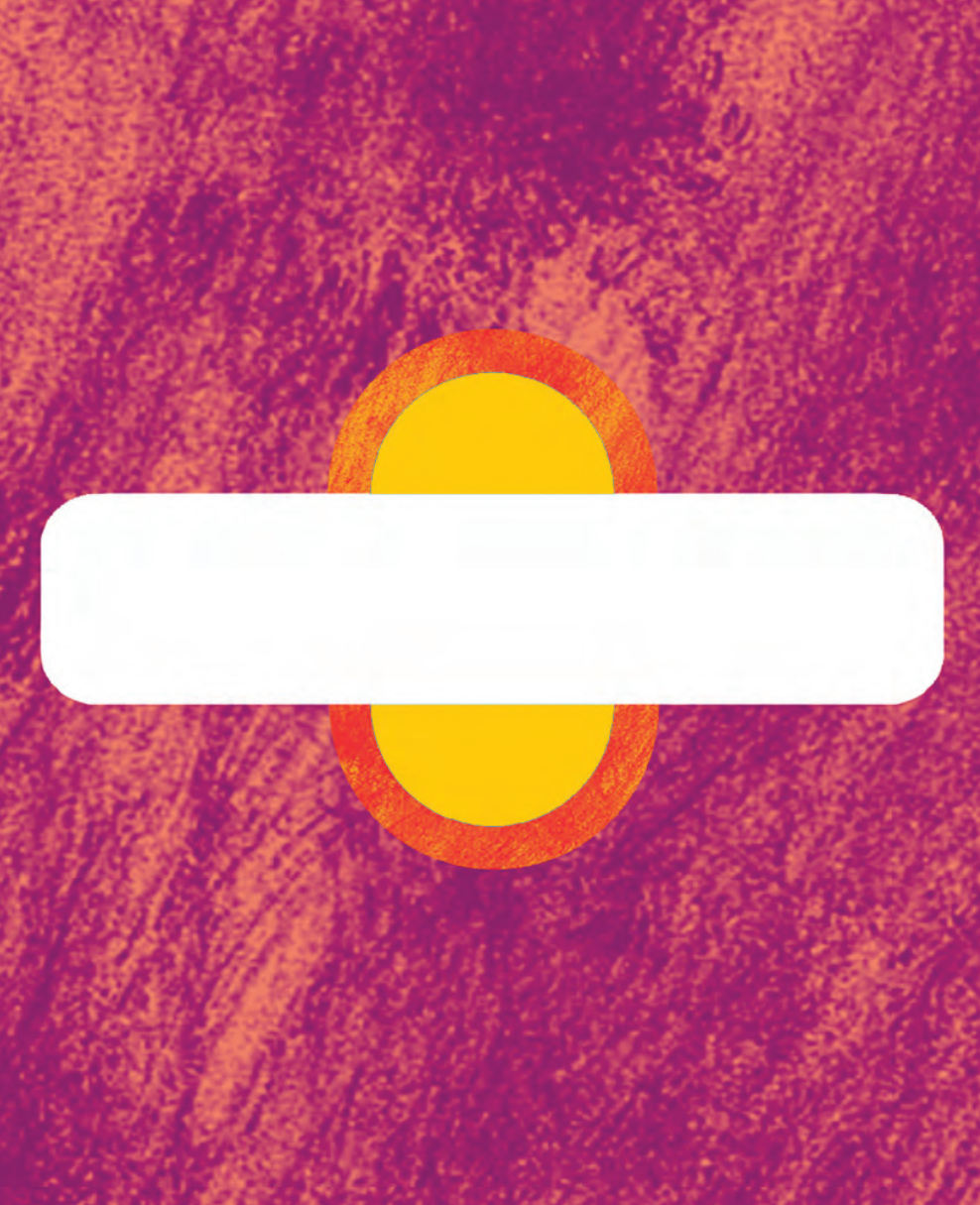


maíz (mṫkuṫ)

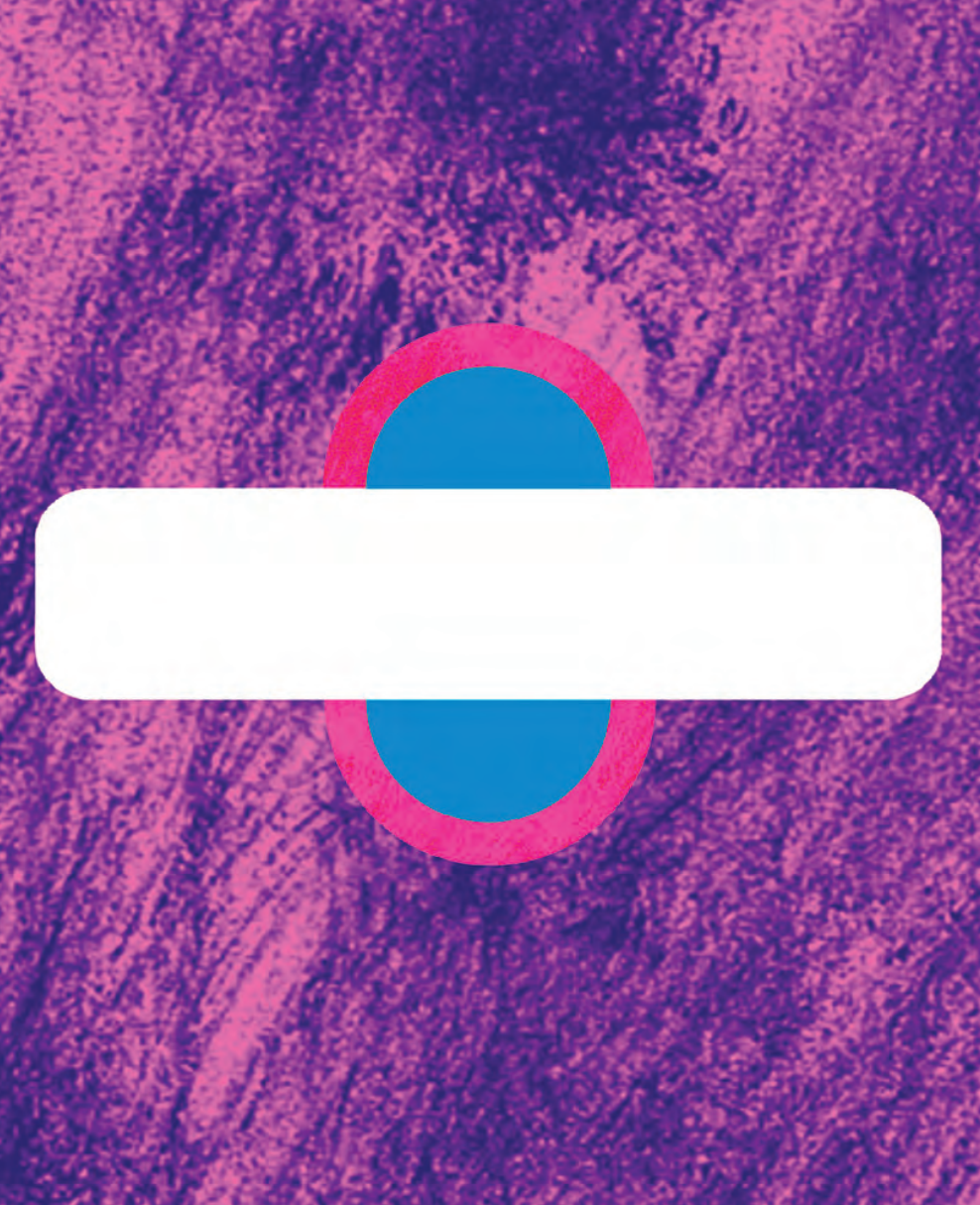


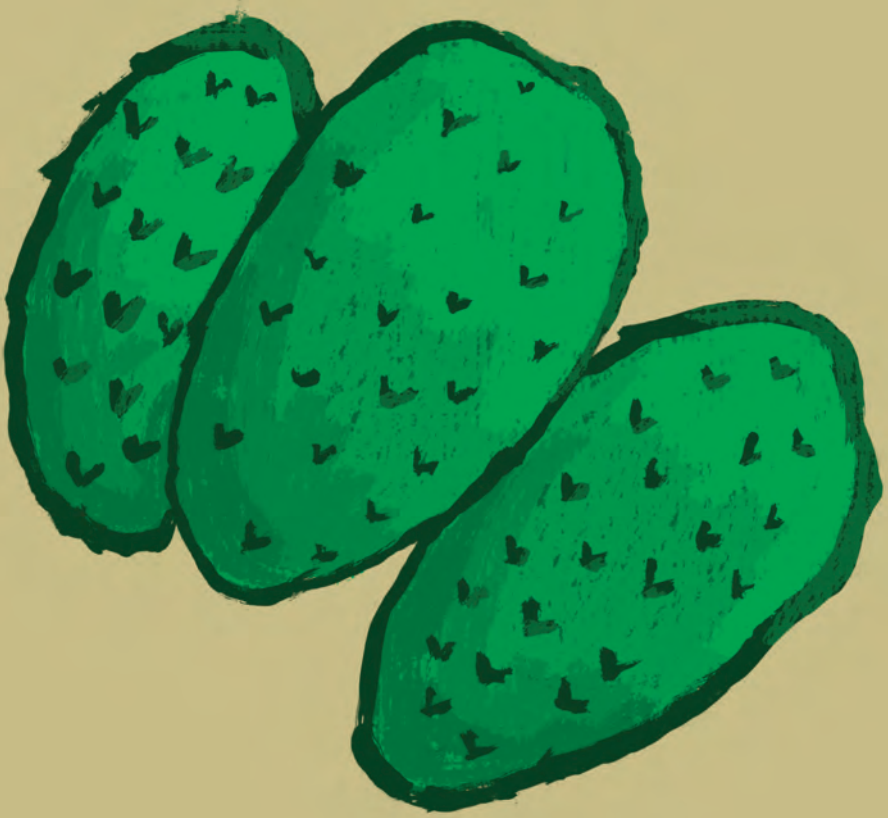
luna (sṫ’)

maestra (yeetṫ)

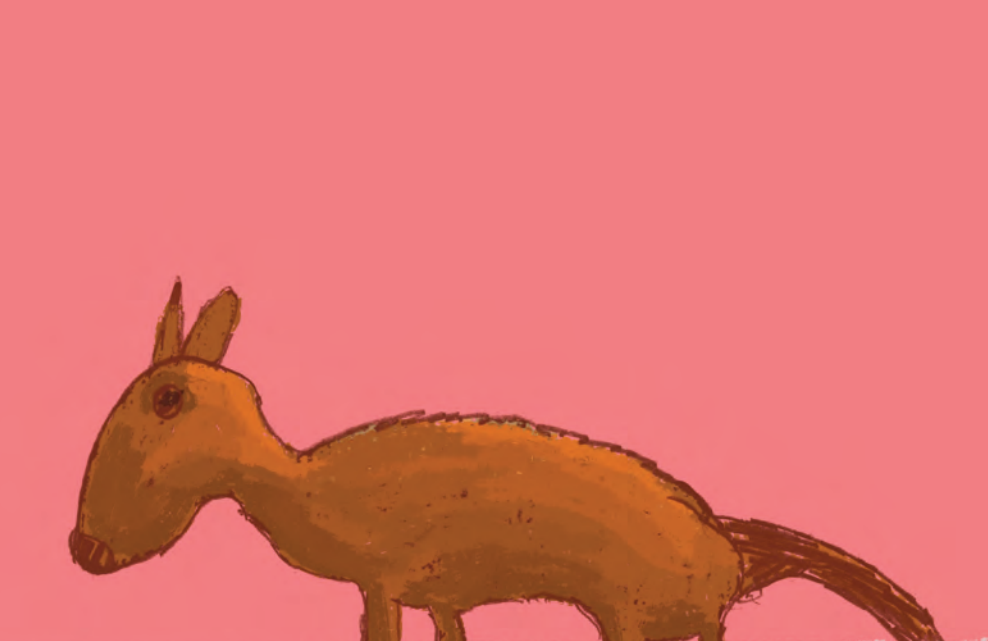


metate (sia to)



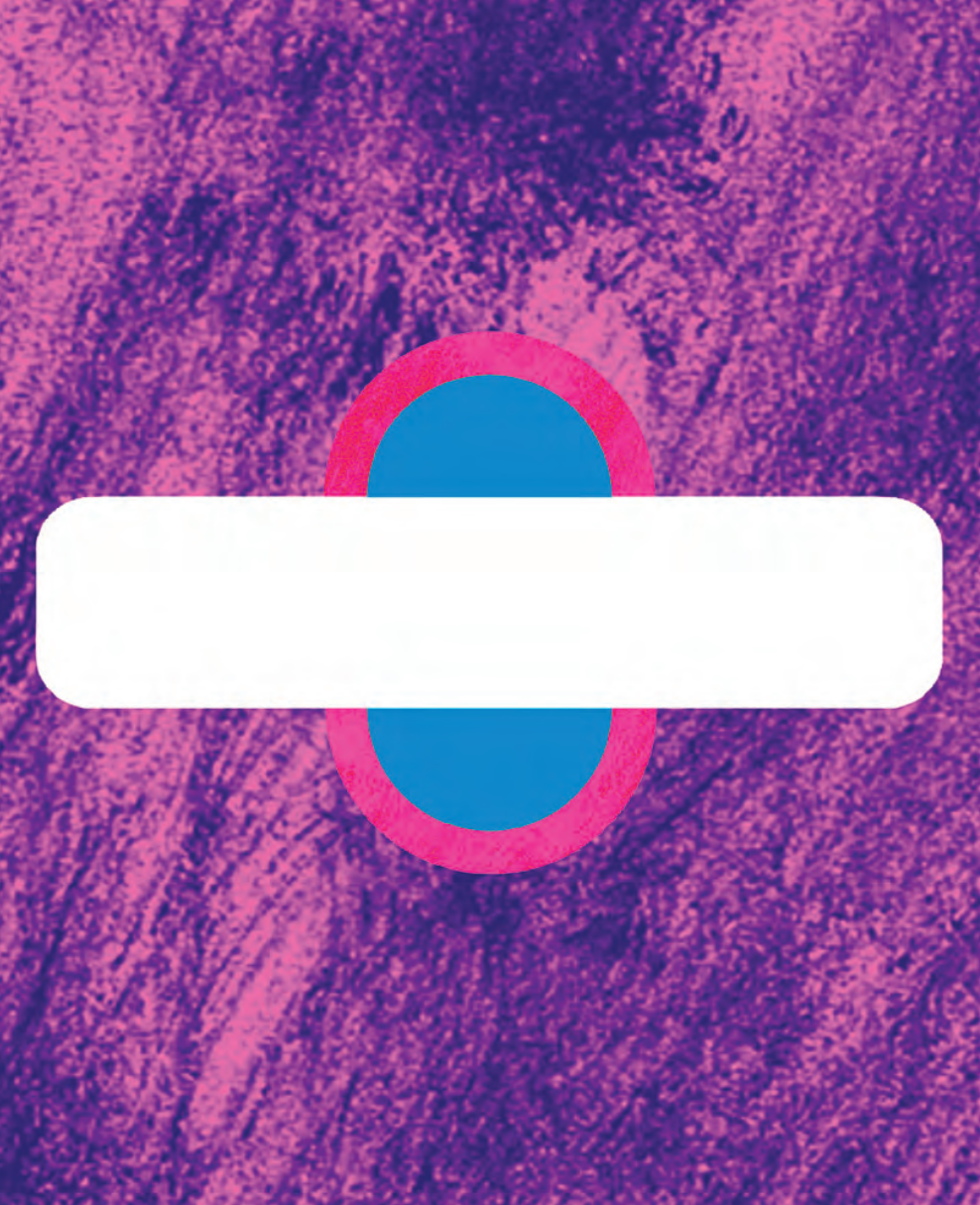


nopal (‘lo)



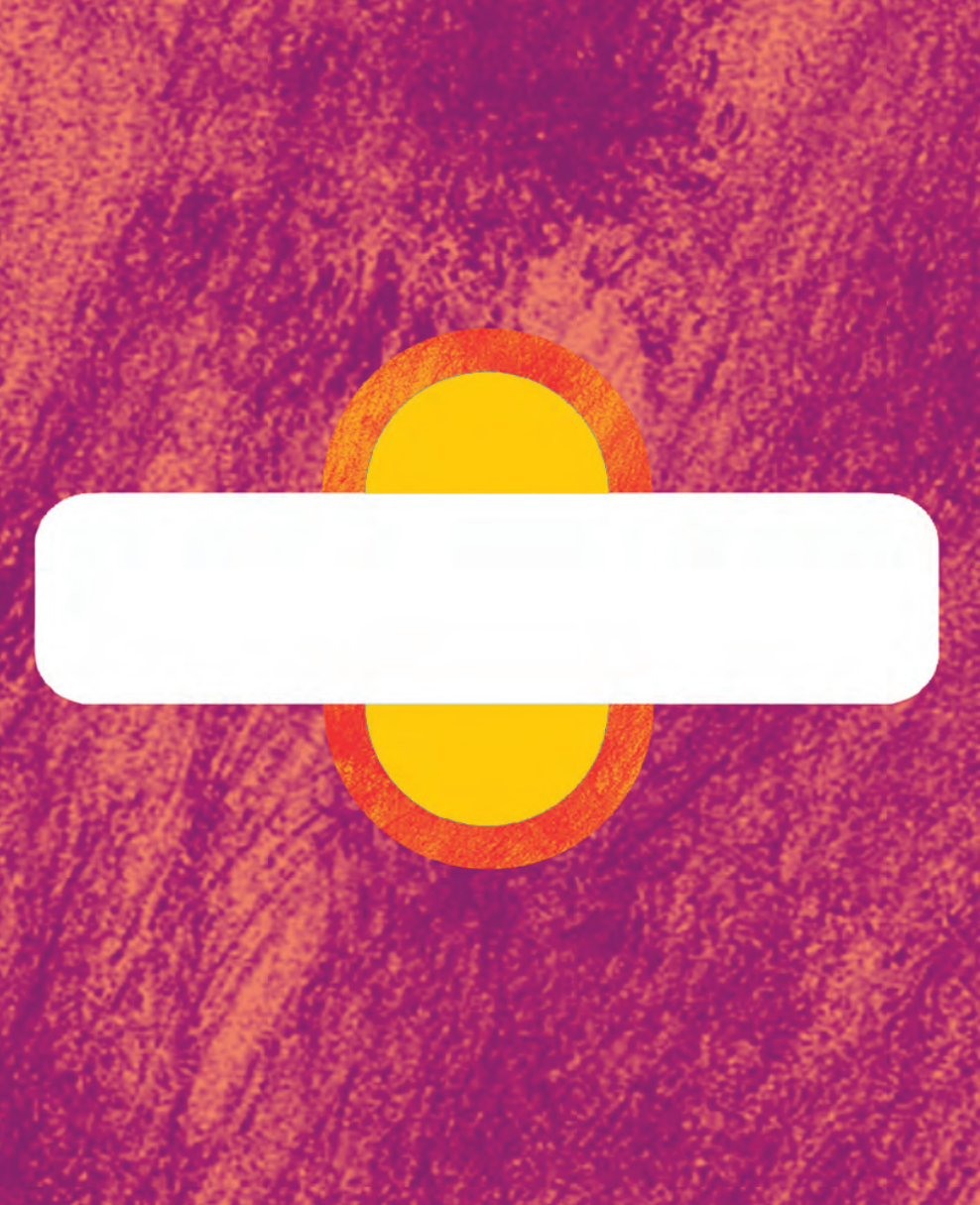
perro (tsṫ)

popo (chiro)



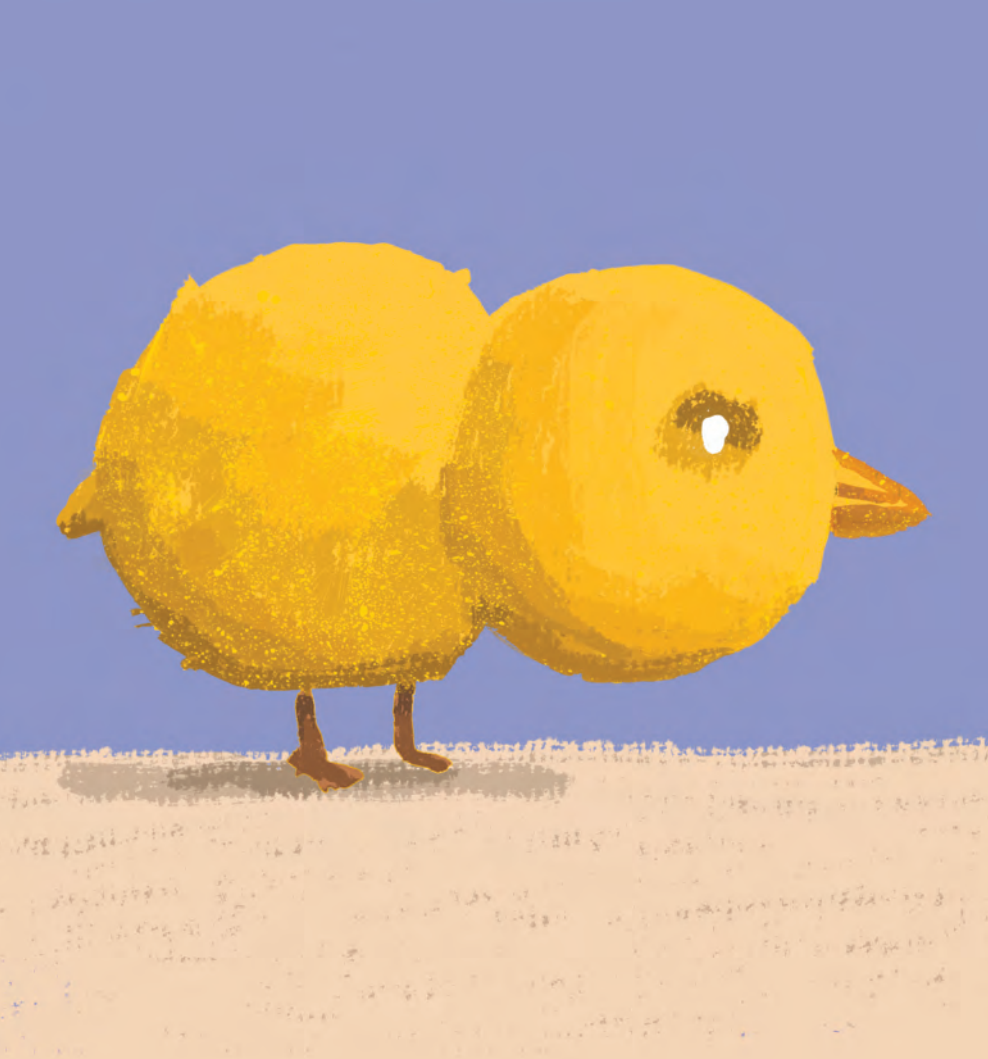
pescado (ja’ tä’ jmṫ)

relámpago (joo’)

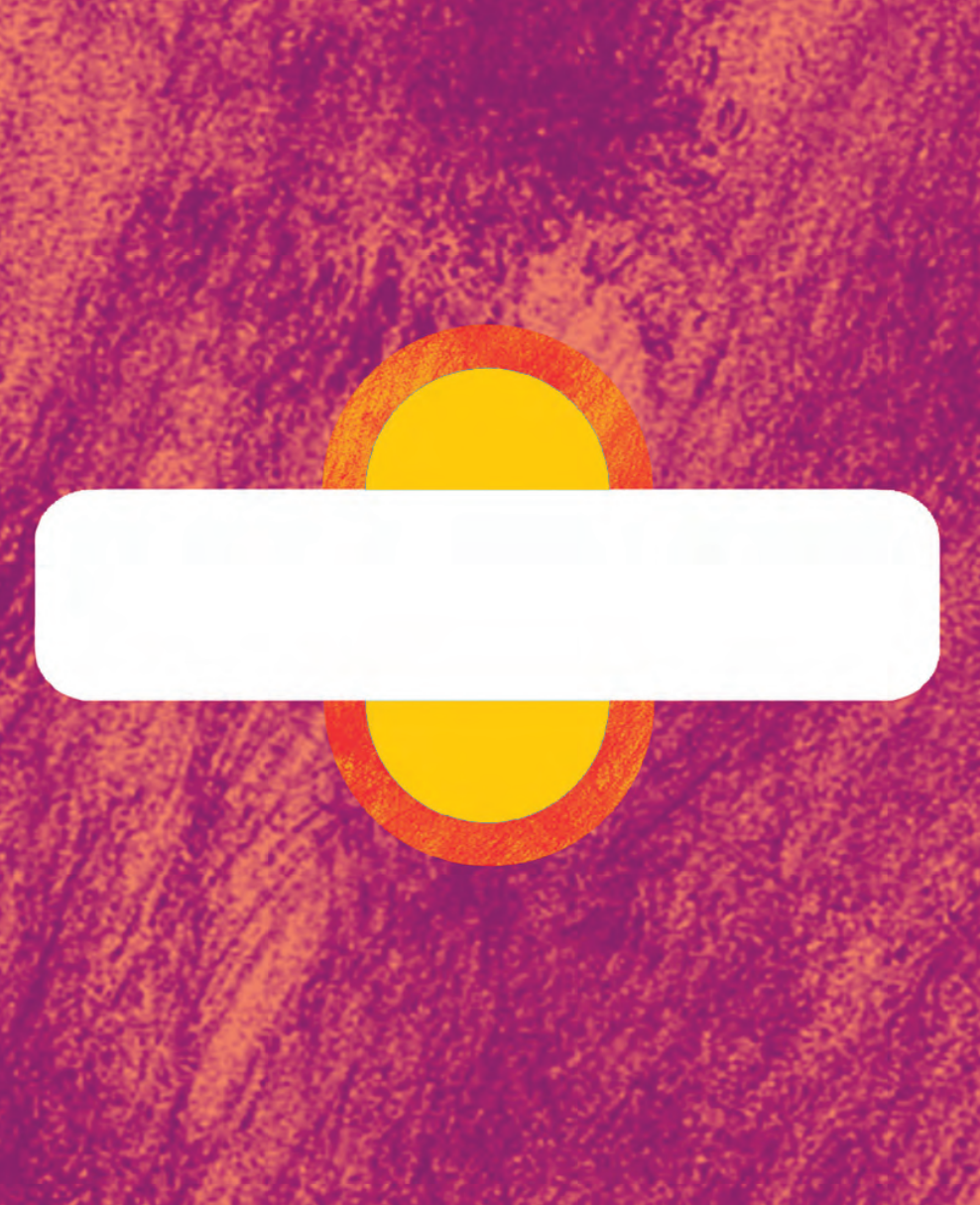


piña (ju’)

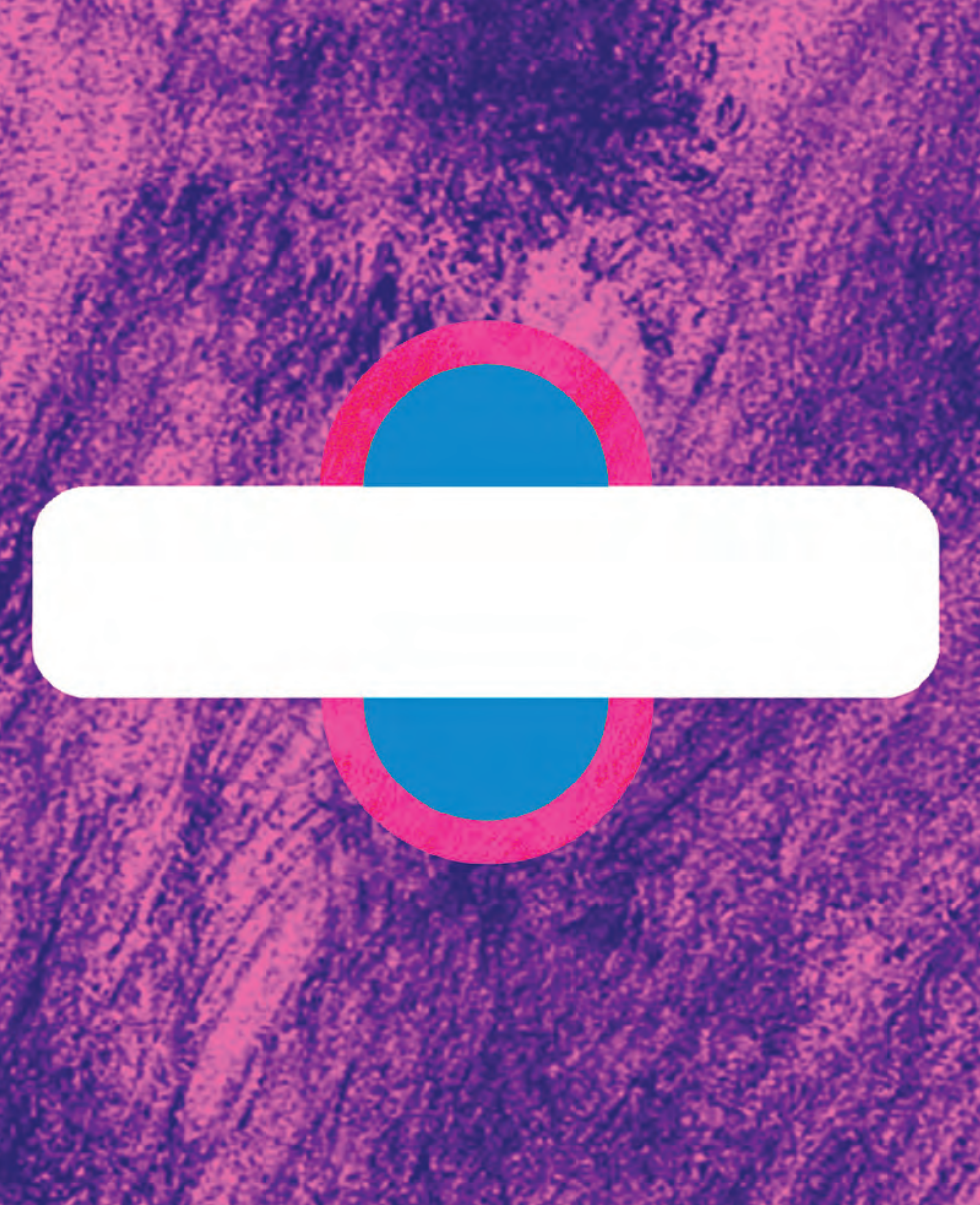
río (kuajuo’)



pollo (tṫna’)

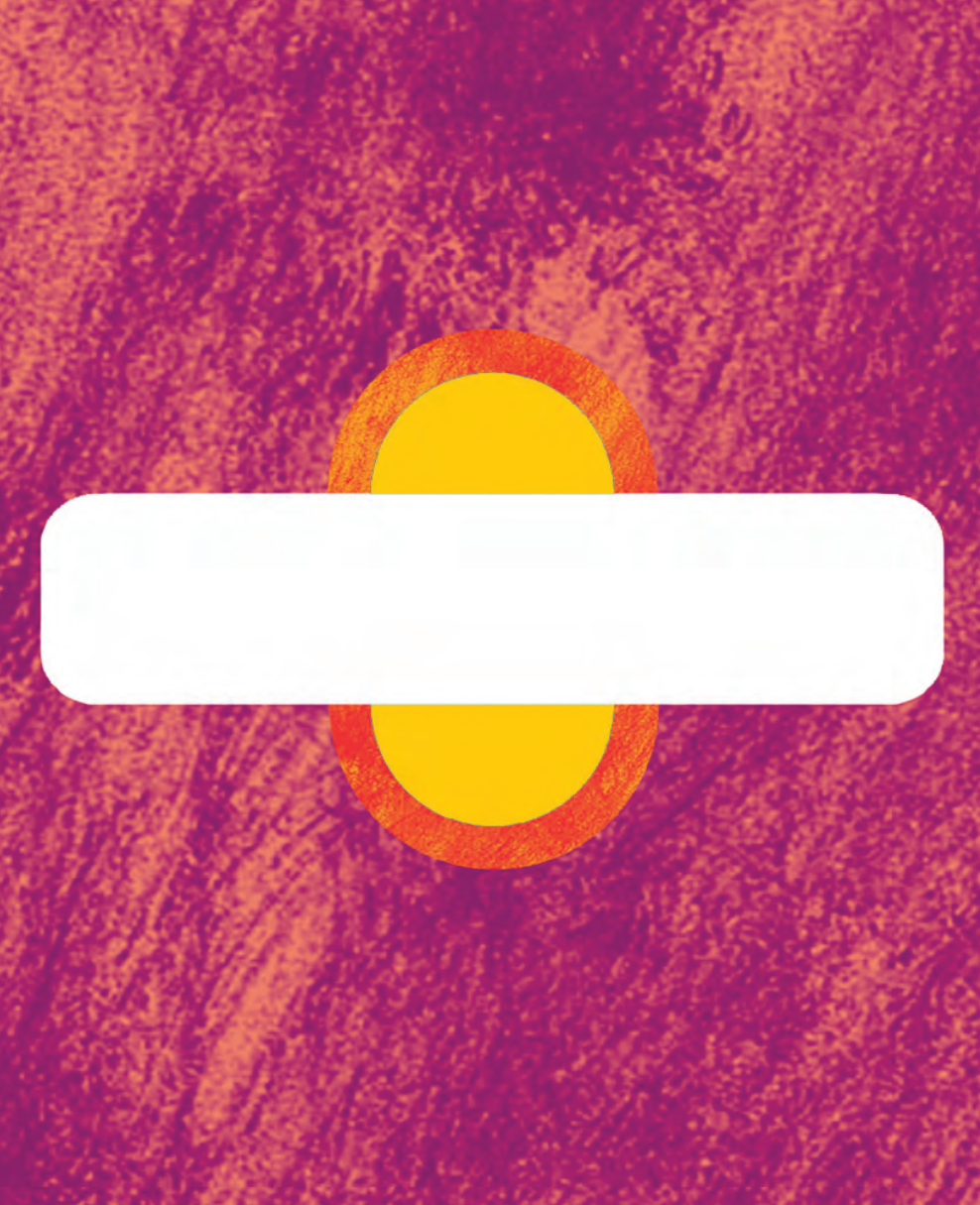


sapo (je’)

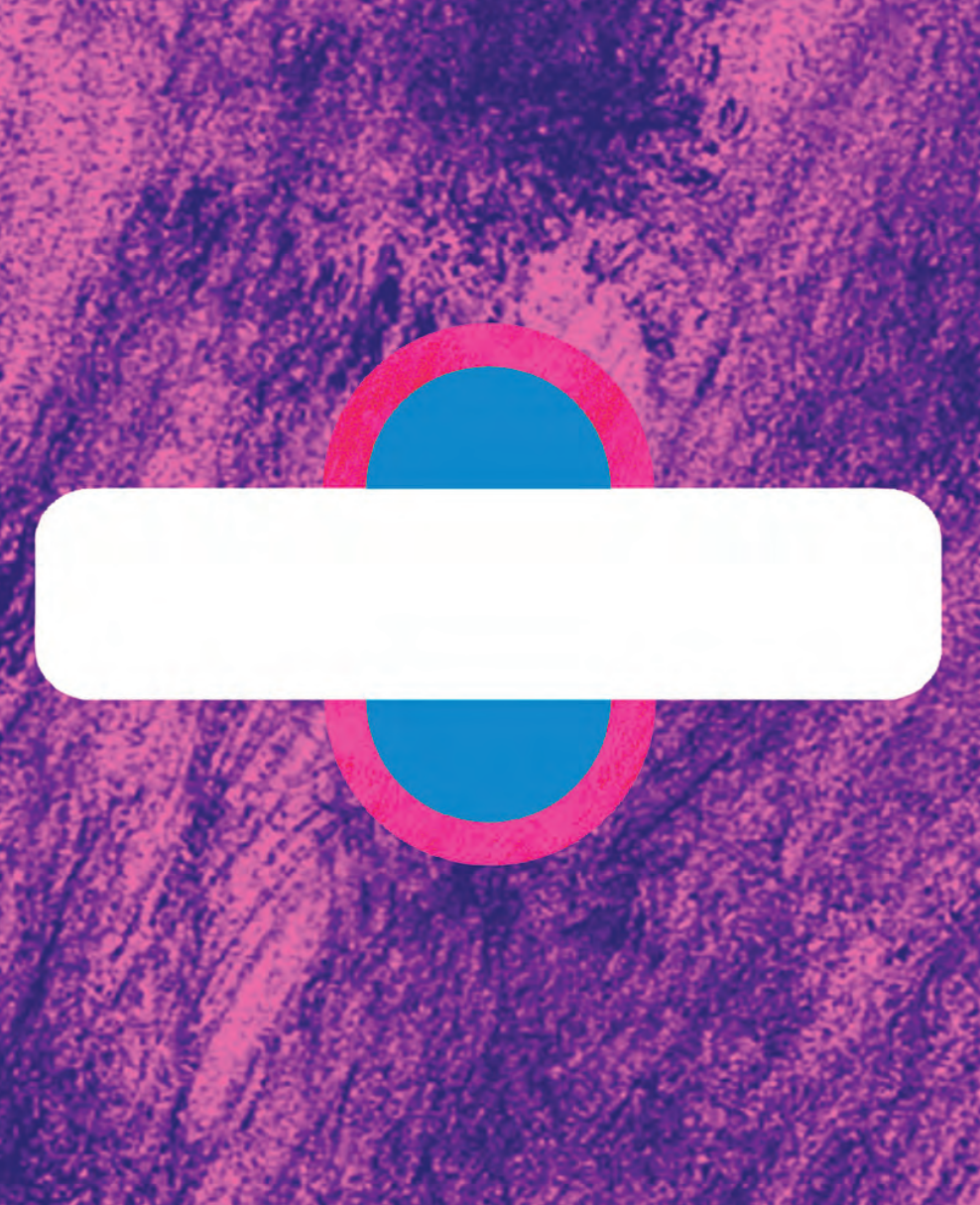


sol (‘ye)

telar (ta)

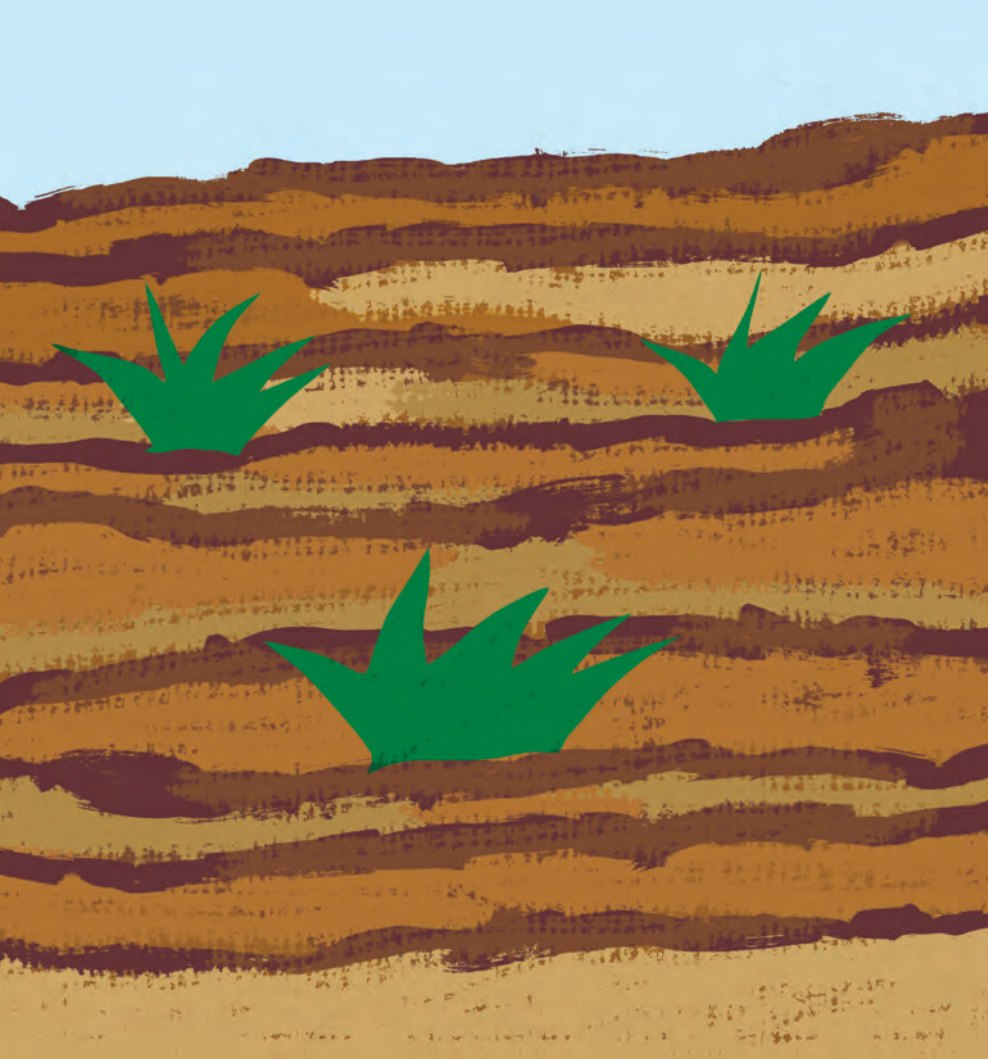


tigrillo (‘ya’)

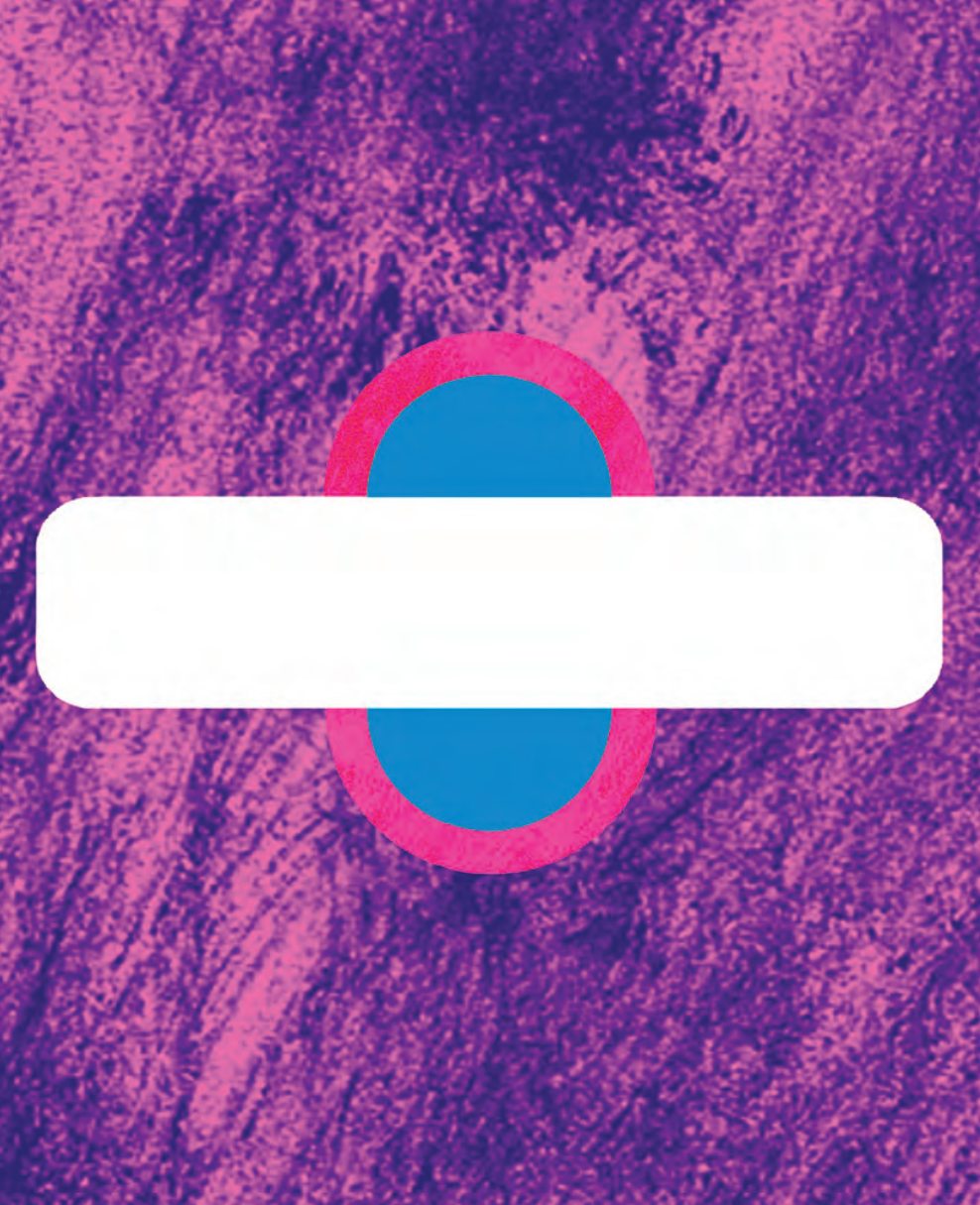


tortilla (ja’i)

tepejilote (‘malí)

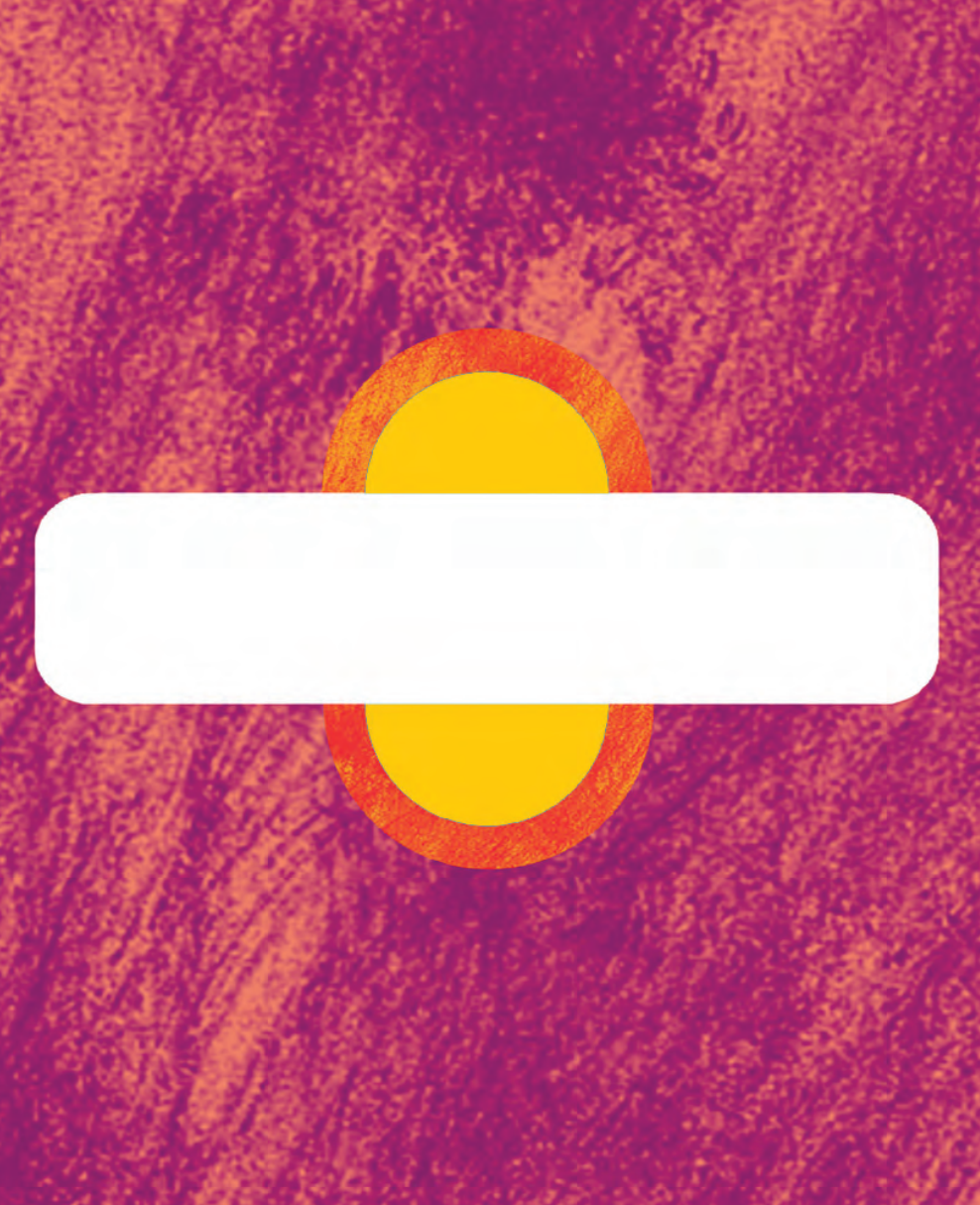


tierra (kua’)



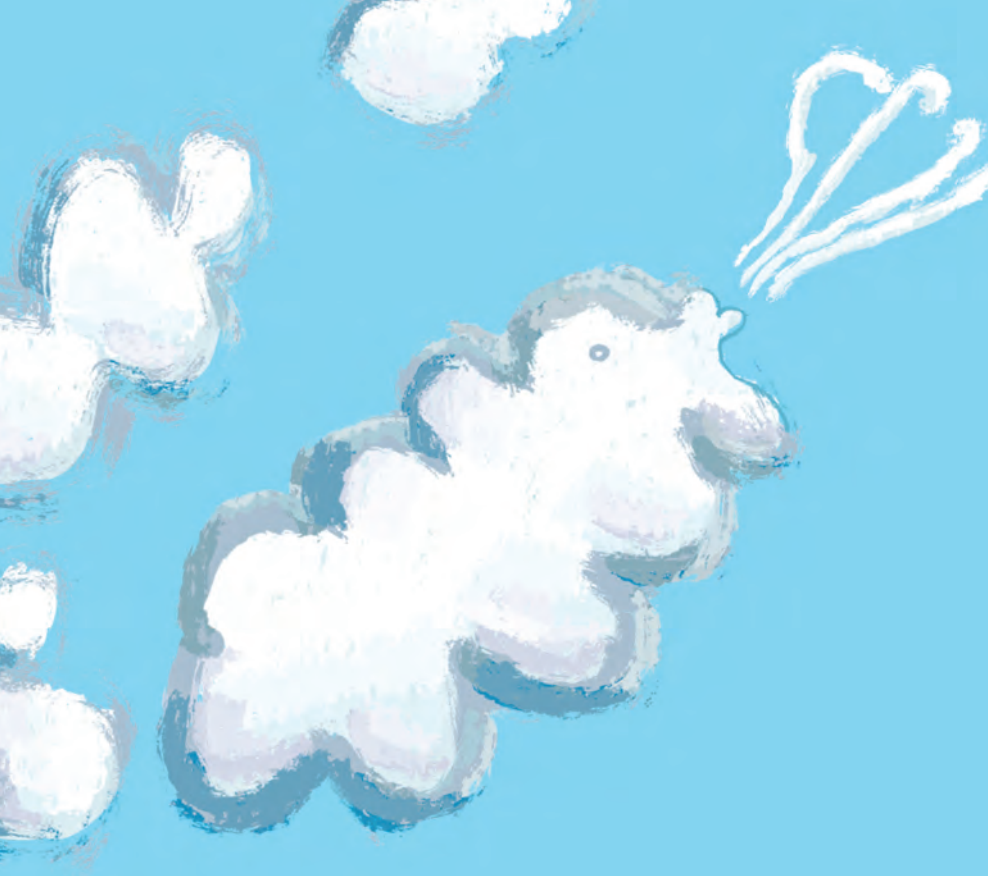
tortuga (jumoo)

trampa (la)

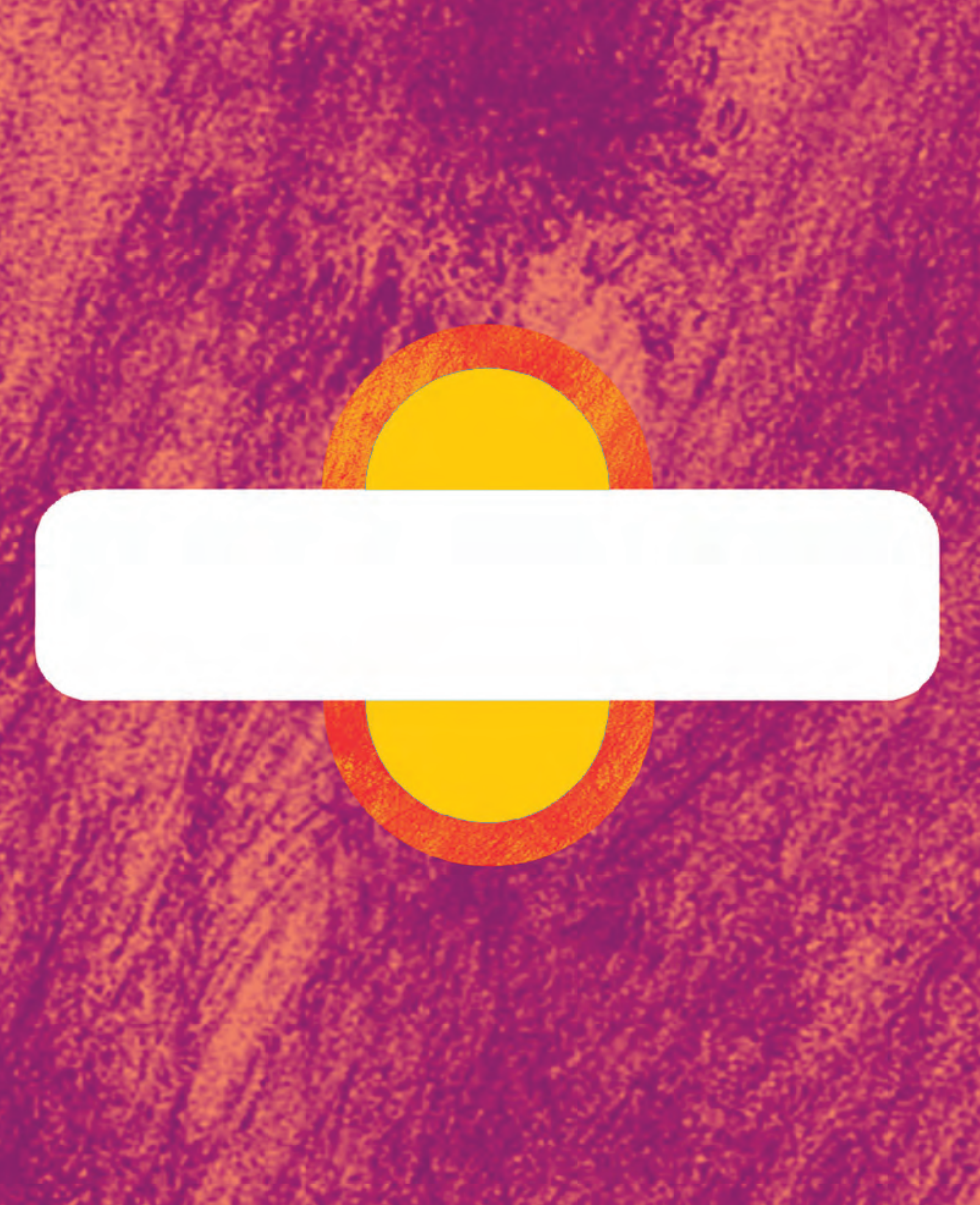


vela (kṫ)

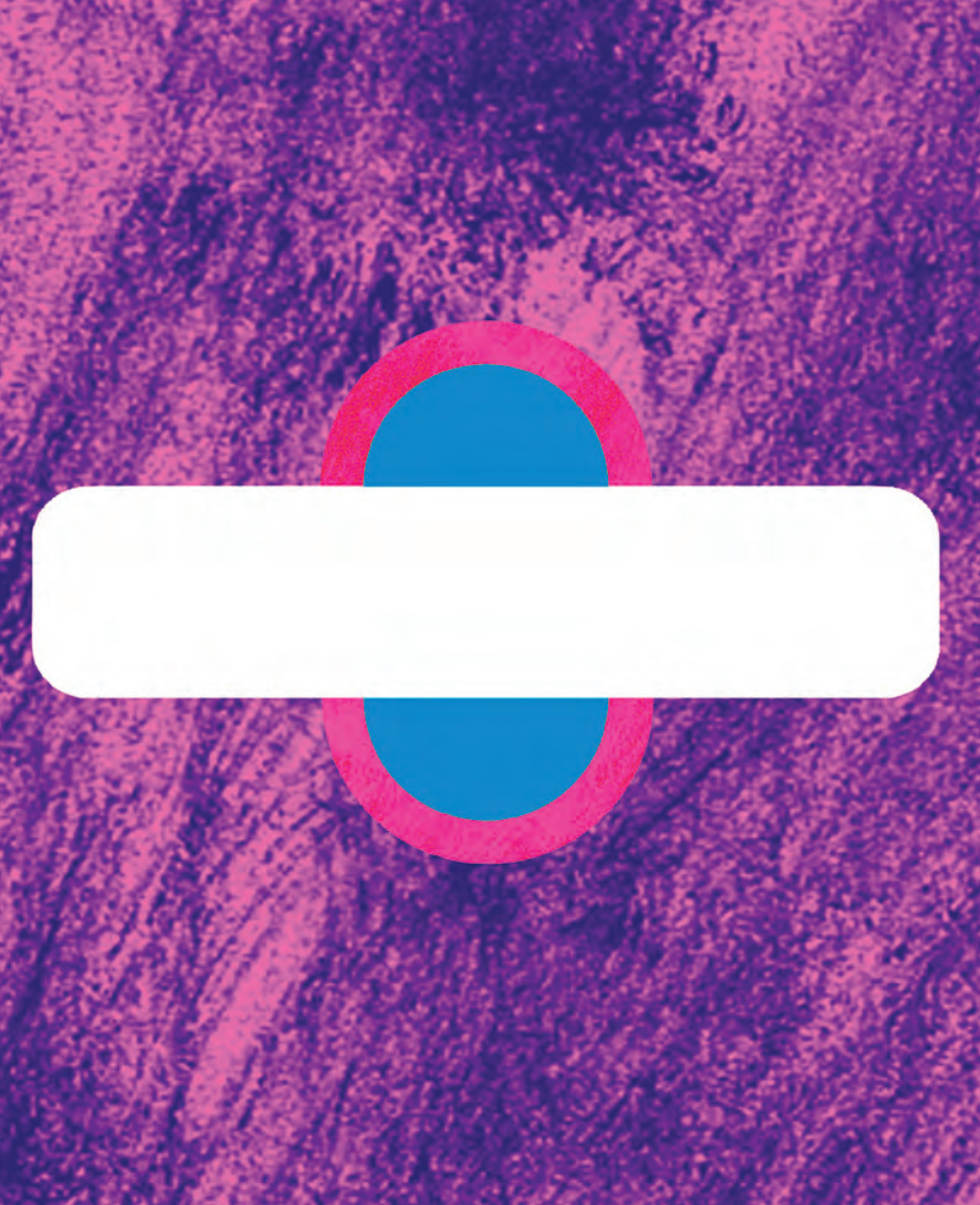
árbol (‘ma)



viento (chi)



víbora (siamṫ’)



yuca (nayii ‘ma)